Revista CTPCBA
del Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires
Marzo
Abril
2010
102
ISSN: 1514-5794

Día del Traductor Público

1.º de abril

25 de abril de 2010- 37 años

¡Feliz Aniversario!

Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires

www.traductores.org.ar

37 años

25 de abril de 2010

¡Feliz Aniversario!

Este año el CTPCBA cumple sus primeros 37 años y lo hace en el marco del Bicentenario de la Nación Argentina y de la edición Nº. 5 del Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación. Justamente, el Congreso será la digna oportunidad para honrar el aniversario. Nos preparamos para el festejo con todos los asistentes.

Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires

CTPCBA

¡Feliz día para todos!

1.º de abril

Día del Traductor Público

Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires

CTPCBA

36.ª FERIA INTERNACIONAL DEL LIBRO DE BUENOS AIRES

Festejar con libros
22 de abril al 10 de mayo de 2010
La Rural, Predio Ferial de Buenos Aires

Jornada de Ejercicio Profesional

"Ser traductor público: un desafío permanente"

Encuentro profesional en homenaje al Día del Traductor Público

Viernes 23 de abril de 2010 de 9.30 a 16.00

Temario:

-El Traductor Público, ¿es realmente fedatario?
Panel con traductores públicos y profesionales invitados

-¿Qué honorarios para qué mercado?
Actividad organizada por la Comisión de Honorarios del CTPCBA

-¿Por qué no nos conocen?
Actividad organizada por la Comisión de Difusión del CTPCBA

-La labor del perito traductor: vías de recurso
A cargo de la Dra. Mariana Cisneros

Sala Bioy Casares - Pabellón Blanco
Predio Ferial de Buenos Aires
Av. Sarmiento, entre Colombia y Santa Fe (Plaza Italia)

Arancel: $ 15.-
El arancel incluye la entrada a la Feria del Libro para el día 23 de abril.

Informes
Sector Capacitación y Eventos
CTPCBA - Sede Callao: 4372-2961/7961
cursos2@traductores.org.ar / www.traductores.org.ar

N.º 102 | Marzo Abril | 2010

Colegio de Traductores Públicos
de la Ciudad de Buenos Aires

SEDE CORRIENTES
Informes y recepción
informes@traductores.org.ar

Legalizaciones
legalizaciones@traductores.org.ar

Relaciones Institucionales
institucionales@traductores.org.ar

Biblioteca
biblioteca@traductores.org.ar

Capacitación
capacitacion@traductores.org.ar

Mutual
mutualctpcba@traductores.org.ar

Comité de Solidaridad
comitedesolidaridad@traductores.org.ar

Tesorería
tesoreria@traductores.org.ar

Vicepresidencia
vicepresidencia@traductores.org.ar

Presidencia
presidencia@traductores.org.ar

Tribunal de Conducta
tribunaldeconducta@traductores.org.ar

Consejo Directivo
consejodirectivo@traductores.org.ar

Av. Corrientes 1834
(C1045AAN) C A B A.
Tel./Fax: 4373-7173 Líneas Rotativas

SEDE CALLAO
Capacitación y Eventos
cursos2@traductores.org.ar

Comisiones
infocomisiones@traductores.org.ar

Revista CTPCBA
revista@traductores.org.ar

Av. Callao 289, 4.º piso
(C1022AAC) C A B A.
Tel./Fax: 4371-8616 · 4372-2961/ 7961

La Revista CTPCBA es propiedad del Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires

Sumario

Revista CTPCBA - Mejor publicación periódica 2008 (Federación Internacional de Traductores)

EDITORIAL 2

V CONGRESO LATINOAMERICANO DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN
Un desafío bicentenario 4
La teoría interpretativa del traductor / **Entrevista con Marianne Lederer** 6
"Si no 'educamos' a nuestros clientes para que nos den toda la información pertinente, seguiremos traduciendo como antaño"/ **Entrevista con Christiane Nord** 8
Algunas consideraciones en torno a la labor de los intérpretes. La importancia del contexto para la interpretación / **Por Walter Kerr** 12
La formación práctica del traductor / **Entrevista con Sofía Rybińska** 14

NOTICIAS DEL COLEGIO
Comité de Solidaridad 16
Mutual del CTPCBA 18
Traductores e intérpretes: un mismo destino, un mismo camino 20
El Colegio en el mundo / **Por Perla Klein** 23
Muchas diferencias, iguales preocupaciones y dificultades / **Por Gabriela González** 24

COMISIONES
Reglamento de Comisiones Internas del CTPCBA - Modificación 27
Adjudicación de becas para miembros de las Comisiones Internas del CTPCBA 29
Traduction, terminologie et création d'un dictionnaire / **Por Ana María Fernández** 30
Dis, c'est quoi ce mot? / **Por Cristina López** 31
Crowdsourcing: Rapidez no es sinónimo de calidad / **Por Andrea Vega** 32
Agenda Cultural 33
La *American Translators Association* y su examen de certificación 34

CAPACITACIÓN
Cursos 35

BIBLIOTECA
Novedades bibliográficas 40
Librería del Traductor Jorge Luis Borges 41

AGENDA INTERNACIONAL 42

JURAS 45

BENEFICIOS PARA LOS MATRICULADOS 46

Directora
Beatriz Rodriguez
Editor responsable
Consejo Directivo CTPCBA
Coordinación periodística
Héctor Pavón
Diagramación
Mara Joubert
Fotografía
Adriana Ríos

Consejo Directivo
Presidenta Trad. Públ. Beatriz Rodriguez
Vicepresidenta Trad. Públ. María Victoria Tuya
Secretaria General Trad. Públ. Perla Klein
Tesorera Trad. Públ. Leticia Martínez
Secretaria de Actas y Matrícula Trad. Públ. Karina D'Emilio
Vocales Suplentes Trad. Públ. Gabriela González
Trad. Públ. Lidia Jeansalle

Tribunal de Conducta
Presidenta Trad. Públ. Ana María Paonessa
Vicepresidenta 1.a Trad. Públ. Alicia Carnaval de Fainguersch
Vicepresidenta 2.a Trad. Públ. Ana María Fernández
Secretaria Trad. Públ. Nora María Beatriz Bianco
Prosecretario Trad. Públ. Walter Kerr
Vocales Suplentes Trad. Públ. Graciela Pescetto Traverso de Bulleraich
Trad. Públ. Cecilia Irrazábal

ISSN 1514-5794 Registro de la Propiedad Intelectual en trámite
El CTPCBA no se hace responsable de las opiniones vertidas en los artículos publicados

www.traductores.org.ar

Impreso en el **Instituto Salesiano de Artes Gráficas**: Don Bosco 4053. (C1206ABM) CABA.

Asesorías para matriculados

Asesoría jurídico-previsional:
Dr. José Pereira
Miércoles de 17.00 a 19.00
Viernes de 15.00 a 17.00
Sede Callao.
asesorialetrada@traductores.org.ar

Asesoría contable:
Dra. Liliana Etchetto
Lunes de 17.00 a 19.00
Jueves de 13.00 a 15.00
Sede Callao.
asesoriacontable@traductores.org.ar

Los conceptos y opiniones expresados por los asesores externos no comprometen la opinión del CTPCBA.

Horarios del Colegio

SEDE CORRIENTES

Legalizaciones
Lunes a viernes de 9.00 a 18.00.

Pago de la cuota anual
Lunes a viernes de 9.00 a 19.00.
A partir de las 18.00, sólo para matriculados.

Matrículas y credenciales
Lunes a viernes de 9.00 a 18.00.

Atención al matriculado
Lunes a viernes de 9.00 a 18.00.

Inscripción a cursos
Lunes a viernes de 9.00 a 19.00.
A partir de las 18.00, sólo para matriculados.

Sala de matriculados
Lunes a viernes de 9.00 a 18.00.

Biblioteca
Lunes a viernes de 9.00 a 19.00.
A partir de las 17.00, sólo para matriculados.

Relaciones institucionales
Lunes a viernes de 9.00 a 18.00.

SEDE CALLAO

Cursos y Comisiones
Lunes a viernes de 9.00 a 18.00.

Un lugar en el mundo, 37 años después

El mundo continúa siendo presa del torbellino de transformaciones y cambios permanentes y ya no queda tiempo ni para el desconcierto ni para la duda y, menos aún, para la improvisación.

Nos rigen las leyes del mercado. De hecho, ingresar al mundo global no es una decisión, sino una necesidad impuesta por el mismo mercado. La tan mentada globalización, que primero asomó como la punta de un iceberg en el plano económico, no tardó en estar presente en la vida social, política, científico-técnica y cultural de las sociedades.

Mientras se sigue debatiendo la homogeneidad cultural o las fronteras, el traductor permanece siendo el guardián artesano que dibuja puentes entre distintas y remotas culturas. Sus palabras, ésas que unen y comunican, seguirán contribuyendo al acercamiento, y confirmarán la existencia de una lengua de partida y otra de llegada. El Colegio acompaña fielmente esa noble tarea y la lucha diaria por la dignidad y el reconocimiento.

Ya es tiempo de enfrentar a la sociedad con nuevas premisas. El viejo lamento del “desconocimiento social” de nuestra querida profesión debe quedar en el pasado y debemos autoconvocarnos para poder, desde cada uno de nosotros, hacer un reconocimiento sincero del grado de compromiso al que apostamos en cada labor profesional o en la defensa de cada eslabón transitado.

No negamos que nuestra profesión debe enfrentarse permanentemente con el lugar social adquirido en forma innegable por otros profesionales “culturalmente incorporados”. Pero tampoco es menos cierto que tenemos que hacer docencia. Primero hacia adentro, con nosotros mismos, y luego con nuestros colegas, presentes y futuros, para que nuestra dignidad profesional deje de ser invocada y se instale, reconocida e insoslayable.

Preservar la identidad cultural es asegurarnos un lugar en el mundo que sabemos que tenemos, pues mientras existan seres humanos hará falta comunicarse. Preservar la identidad de objetivos es consolidar nuestro definitivo espacio, que sabemos que hemos adquirido pero que quizás aún no hemos aprendido a defender con suficiente energía.

La traducción es, tal vez, uno de los oficios más antiguos que la historia de la humanidad registra. Desde el momento preciso en que el ser humano advirtió que existían culturas distintas a la propia, el interés por la comunicación y el intercambio económico y cultural siempre han sido los puntos de partida para la expansión, el progreso y el desarrollo.

Sin duda, la colonización de nuestro continente no habría sido posible sin la ayuda de los traductores, quienes cumplieron un papel central en este proceso de fusión, no solamente para imponer sus lenguas, sino también para entender las otras y aprender de ellas. Por esto, es imposible no detenerse a pensar en aquellos que intervinieron en la integración de los pueblos que dieron origen a lo que hoy conocemos como Latinoamérica. Y si bien es inevitable pensar que una cultura dominante indefectiblemente se impone sobre una más débil, también es acertado advertir que algo de lo que había originariamente siempre permanece y eso es, ni más ni menos, lo que permite el nacimiento de una nueva identidad.

Siglos han pasado desde esa época en que el oficio de traducir era considerado un arte solitario que se practicaba en ámbitos selectos, a la luz de una vela tenue y con rigurosa dedicación y sacrificio. El correr del tiempo ha hecho que parezca insensato establecer comparación alguna entre aquellos años y la época moderna y, en algún punto, esto es así.

Los tiempos han cambiado radical y vertiginosamente. La sofisticación de los medios de comunicación y las tecnologías de avanzada han permitido que el mundo haya dejado de ser ese globo inabarcable para convertirse en una esfera cuyos misterios están más al alcance de la mano que cualquier libro de nuestra biblioteca. El flujo comunicacional es ahora un mar inagotable de datos que se crean, se reciclan y no desaparecen, sino que quedan flotando en el espacio virtual para quien quiera echar mano de ellos. Así, el mundo moderno termina siendo un gran cúmulo de información que fluye de un punto a otro en cuestión de segundos y que, poco a poco y en forma casi imperceptible, va ejerciendo ese poder de fusión entre culturas.

Sin embargo, los griegos creían que las ideas y la esencia de todo lo que el ser humano conoce son inmutables. Es verdad, las herramientas que se utilizan para comunicar, la tecnocultura, los mercados mundiales y las realidades sociopolíticas han cambiado el mundo y las reglas del juego, pero los que participan de él y la esencia de nuestra profesión siguen siendo los mismos. La tecnología y la automatización no han podido reemplazar al ser humano, al artífice de ese proceso integrador que ocurre en el momento mágico cuando la palabra se desintegra y un segundo más tarde adopta un nuevo cuerpo para transmitir la misma idea.

Dice la filosofía que vemos la causa y el efecto pero que no vemos la relación que existe entre ambos. Con nuestro oficio ocurre algo similar. La naturaleza de nuestra profesión nos dicta que, paradójicamente, somos mejores mientras más inadvertidos pasamos, y todos, en algún momento, tenemos la sospecha de que somos agentes encubiertos cuya labor consiste justamente en esforzarnos con sigilo para eliminar todo el rastro que nuestro trabajo ha dejado impreso. En ese punto etéreo de inflexión nos ubicamos nosotros, los traductores.
Por ello, a veces, creemos erróneamente que nuestra labor diaria es sólo eso, un trabajo, un compromiso fugaz que se diluye y que nadie recordará al cabo de un tiempo, cuando en realidad deberíamos ser conscientes de que somos parte de un proceso mucho mayor, de que somos un eslabón de ese engranaje gigantesco que moviliza al mundo, que día a día colabora con la integración, con el cambio y con la apertura social y cultural, que acorta diferencias y que nos permite conocer otras realidades. Porque no hay nada más preciado que el conocimiento y la sabiduría, y resulta que los traductores somos los encargados de transmitir todo eso que tiene tanto valor. He aquí la enorme responsabilidad que hemos de asumir en todo momento.

Y en esto andamos a diario los traductores, esclavos de los tiempos, pero apasionados por las palabras, en la difícil tarea de elegirlas para recrear grandes ideas, en un vaivén integrador de identidades, entre la lengua popular y los saberes técnicos, siempre aguzando algún sentido para buscar esa perfección que, como una causa perdida, nunca alcanzamos, pero que siempre constituye un desafío intelectual al que nunca nos negamos.

No es poca cosa lo que nos toca, y desde luego que no es una labor sencilla, pero algo está claro: todos y cada uno de los que dedicamos nuestra vida a esta profesión tenemos un denominador común, que es nuestro idioma, porque una lengua es una cultura, una cosmovisión y una manera de ver y entender el mundo, que nos une y nos hace defender valores y principios en común. Por eso, al comienzo del día, debemos abordar nuestra tarea con renovada curiosidad, que es lo que nos hace únicos e imprescindibles para la evolución humana, y debemos sentirnos orgullosos de poder decir que, cada uno con su pequeño grano de arena, aunque producto de un gran esfuerzo, hemos sido heraldos de buenas noticias y hemos contribuido a mejorar el lugar en donde vivimos, poniendo en práctica todo nuestro conocimiento en beneficio de la comunicación, el intercambio cultural y la integración entre los pueblos.

Con estas reflexiones y este espíritu nos preparamos para festejar el Día del Traductor Público, el próximo 1 de abril, para recordar con respeto y admiración el aniversario número 37 de nuestro Colegio y para disfrutar la antesala del V Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación, todo lo cual nos hará vivir un microclima de camaradería, profesionalismo y toma de conciencia sostenida y enriquecedora.

¡Felicidades colegas!

El Consejo Directivo

El Colegio de Traductores Públicos
de la Ciudad de Buenos Aires organiza el

V Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación

«Traducir culturas: un desafío bicentenario»

Del 12 al 16 de mayo de 2010
En consonancia con los festejos del Bicentenario

Lugar de realización:
Panamericano Buenos Aires Hotel & Resort
Carlos Pellegrini 551, Buenos Aires, Argentina

V Congreso, un desafío bicentenario...

Faltan apenas dos meses para el V Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación y en la serie de artículos que se publicarán en este número y en el próximo, presentamos algunos de los invitados y oradores especiales y, sobre todo, el espíritu académico, profesional y fraternal que reinará en esos días de mayo.

Por: **Beatriz Rodriguez**

Los motores ya están encendidos. El conteo final hacia la largada del V Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación "Traducir culturas: un desafío bicentenario" ya se inició. Faltan sólo dos meses para que se desarrolle este encuentro tan esperado, de alto nivel académico, profesional y de confraternización.

Un congreso de estas características es la ocasión por excelencia para el intercambio entre colegas. Las distancias geográficas y profesionales se acortan, se generan espacios para las inquietudes que surgen en todo el mundo de la traducción y de la lengua; las caras se reconocen después de muchos correos electrónicos de ida y vuelta.

Los traductores profesionales sabemos que el mercado nos propone cambios y actualizaciones permanentes, y el desatender esas voces implica, muchas veces, perder espacio y competitividad.

Para esto estamos trabajando, para ofrecer un megaencuentro de capacitación y formación en el que la especialización es la meta, con la mira puesta en el horizonte de nuestro futuro profesional.

Este congreso, en particular contará con la presencia de importantes oradores y expositores de diferentes rincones del planeta. Cada uno vendrá con su experiencia y bagaje cultural para transmitirlos y compartirlos.

En este número de nuestra revista y a modo de anticipo de lo que sucederá en mayo, algunos de los invitados especiales y oradores destacados hablan de su trabajo o de aquello que expondrán en el encuentro. Todos ellos son especialistas en algunas de las áreas, herramientas y recursos sobre los cuales nos interiorizarán con mayor profundidad en el transcurso de nuestro V Congreso.

Destacamos en estas páginas, entre otras, las palabras de Marianne Lederer, (Francia) doctora en Letras, egresada de la Universidad de la Sorbona, París; Christianne Nord (Alemania) doctora en Filología Hispánica y Traductología; Walter Kerr (Argentina) director de Traducciones del Ministerio de Relaciones Exteriores, Comercio Internacional y Culto; Zofia Rybińska (Polonia) Vicepresidenta de TEPIS y Copresidenta del Comité de Traducción Jurídica e Intérpretes Judiciales de la FIT.

Pero ésta es sólo una muestra, un anticipo de lo que vendrá. Son muchos más los nombres y más abajo los detallamos. A sus exposiciones se sumarán los talleres a cargo de prestigiosos profesionales y especialistas locales y extranjeros que permitirán ahondar con más tiempo en las distintas temáticas de este congreso.

Este evento es la continuación temática de los cuatro congresos que el Colegio organizó en 1996, 1998, 2001 y 2003. Teniendo en cuenta las experiencias anteriores, estimamos la presencia de una importante cantidad de profesionales de la traducción y de la interpretación que superará, seguramente, los 1500 asistentes.

Nuestro congreso se realiza dentro del contexto de los festejos del Bicentenario de la Independencia de la Nación Argentina, que ocurrirán durante el mes de mayo. Nosotros también le daremos un lugar destacado de recuerdo y honra.

Christiane Nord | Marianne Lederer | Walter Kerr | Zofia Rybińska

Aquí les presentamos a todos los invitados y oradores así como el temario del congreso:

INVITADOS ESPECIALES

Xosé Castro Roig (España)
Bente Christensen (Noruega)
Frans De Laet (Bélgica)
Jean-Claude Gémar (Canadá)
Mempo Giardinelli (Argentina)
Alberto Gómez Font (España)
Amparo Hurtado Albir (España)
María Kodama (Argentina)
Marianne Lederer (Francia)
Antonio Martín (España)
Ruslan Mitkov (Inglaterra)
Christiane Nord (Alemania)
Felipe Pigna (Argentina)
Juan Sasturain (Argentina)
Véronique Sauron (Suiza)
Manuel Ramiro Valderrama (España)
Sylvie Vandaele (Canadá)
Miguel Ángel Vega Cernuda (España)
Sergio Waisman (EE.UU.)
Jost Zetzsche (Alemania)
Alicia Zorrilla (Argentina)

ORADORES DESTACADOS

Atenea Acevedo (México)
Claudia Aguirre (Argentina)
Claudia Angelelli (EE.UU.)
María Herminia Alonso (Argentina)
Elvira Arnoux (Argentina)
Laura Bertone (Argentina)
Federico González del Pino (Argentina)
Martín Hadis (Argentina)
Liese Katschinka (Austria)
Walter Kerr (Argentina)
Elina Lagoudaki (Inglaterra)
Marcelo Leonardo Levinas (Argentina)
María Rosa Lojo (Argentina)
Fernando Masllorens (Argentina)
Hernán Nemi (Argentina)
Eliezer Nowodworski (Israel)
Osvaldo Pélletieri (Argentina)
Zofia Rybinska (Polonia)
Manfred Schmitz (Alemania)
Rita Tineo (Argentina)
Teresita Valdettaro (Argentina)
Dardo de Vecchi (Francia)
Sergio Viaggio (Argentina)
María Teresa Viñas Urquiza (Argentina)
María Isabel Zwanck (Argentina)

TEMARIO DEL V CONGRESO

-Traducción general
-Traducción especializada: científico-técnica
-Traducción especializada: legal
-Traducción especializada: financiera
-Traducción especializada: literaria
-Traducción e interpretación especializada: médica
-Interpretación judicial
-Interpretación consecutiva
-Interpretación simultánea
-Tecnología: recursos tecnológicos
-Tecnología: localización
-Tecnología: "outsourcing"
-Tecnología: software libre
-Tecnología: "wikipedia"
-Formación por "e-learning"
-Formación de formadores
-Formación del traductor
-Terminología
-Lenguaje y comunicación: análisis del discurso
-Lenguaje y comunicación: lingüística
-Lenguaje y comunicación: la traducción en los medios
-Teoría de la traducción y la investigación
-Patria y traducción: idiomas originarios
-Patria y traducción: próceres traductores
-Ejercicio profesional: normas de calidad
-Ejercicio profesional: ética
-Ejercicio profesional: perito traductor
-Ejercicio profesional: honorarios
-Ejercicio profesional: normativa
-Ejercicio profesional: mercado laboral
-Asociaciones profesionales: relaciones interdisciplinarias
-Asociaciones profesionales: la colegiación
-Asociaciones profesionales internacionales
-Asociaciones profesionales regionales
-Asociaciones profesionales nacionales
-Idioma español
-Subtitulado y/o doblaje
-Edición de traducciones
-Derechos de autor

Entrevista con **Marianne Lederer**

La teoría interpretativa del traductor

Una de las creadoras de la Teoría del Sentido en la traducción cuenta, en esta entrevista, cómo se formó y especializó antes de volcarse a la investigación. Explica las etapas de la traducción que requieren una reflexión por parte de intérpretes y traductores.

Por: **Lic. Héctor Pavón**
(Traducción: Trad. Públ. Alide Drienisienia)

—¿Cómo se acercó al mundo de la traducción? ¿Cómo fue su formación?

—Mi primera elección de carrera fue negativa: no quería ser profesora (aunque mucho más tarde lo fui y me gustó mucho). Ingresé a la Universidad de la Sorbona para cursar estudios de inglés y de alemán y pasé un año en un *college* en Estados Unidos con una beca Fullbright. En 1954 regresé a Francia y pasé tres años en la Sorbona, estadías de varios meses en Gran Bretaña y Alemania, y luego dos años de estudio en una de las dos escuelas de interpretación que había en París en aquella época.

En 1960, comencé a trabajar como intérprete de conferencias. En ese tiempo, la interpretación de conferencias era un oficio muy nuevo (los juicios de Nüremberg eran todavía muy recientes) y la interpretación simultánea seguía maravillando a las multitudes.

Trabajé con los pares inglés y alemán al francés para todo tipo de organizaciones internacionales, intergubernativas y no gubernativas, viajando por el mundo entero.

Paralelamente, en 1969 me ofrecieron ser docente de interpretación en la *École Supérieure d'Interprètes et de Traducteurs* (ESIT) de la Universidad Paris III –*Sorbonne Nouvelle*, y esta actividad le dio un giro a mi vida. Danica Seleskovitch, que dirigía la Sección Interpretación, no sólo era una intérprete destacada sino también una mente brillante que había comenzado a estudiar el proceso de la interpretación.

Fue ella quien despertó mi interés por la reflexión intelectual y, finalmente, por la investigación en traductología, lo que me impulsó a hacer un doctorado en letras y a entrar en la universidad.

En 1974, Seleskovitch, entonces profesora de la Universidad Paris III, logró la creación de un doctorado en traductología que atrajo a estudiantes de todo el mundo. Trabajamos juntas en la docencia y la investigación hasta su fallecimiento, ocurrido en 2001.

En un principio, como ambas éramos intérpretes, sólo nos interesábamos en el proceso de la interpretación; pero los estudiantes inscriptos en el doctorado de traductología de la ESIT nos convencieron de que el proceso utilizado por los traductores era muy similar al de los intérpretes, a pesar de las diferencias de las modalidades prácticas de las dos profesiones.

—¿En qué contexto surge la Teoría del Sentido?

—*La Théorie du Sens* (Teoría del Sentido), como los estudiantes de entonces la denominaron, que hasta ese momento nuestra mente sólo aplicaba para la interpretación, fue entonces ampliada a la traducción y se convirtió en la *Théorie Interprétative de la Traduction* (Teoría Interpretativa de la Traducción).
La idea básica de esta teoría es simple pero, a principios de los años 70, resultaba revolucionaria ya que iba en contra de la idea de que la traducción era un simple contacto entre dos lenguas, y llevaba el foco de atención a los procesos cognitivos del traductor: sostenía que para traducir (de forma oral o escrita), antes había que comprender y comprender no solamente la lengua del texto, sino también el propio texto.

—En ese contexto, ¿qué significa "desverbalizar un texto"?

—Primera etapa de la traducción: la lectura. Se comprende lo que se lee cuando a los signos lingüísticos que están en la página se les agregan conocimientos extra lingüísticos pertinentes vinculados con el tema que se está tratando. En cuanto el texto ha sido comprendido (o

> "La fidelidad bien entendida debe apuntar a lo que el autor quería decir, o sea, al sentido a la vez nocional y emocional que él quería transmitir a través de su lengua y que el traductor se esfuerza por comunicar a través de la suya."

más bien los segmentos de texto uno tras otro), los signos lingüísticos desaparecen de la memoria dejando tras de sí el sentido. Es lo que nosotras hemos dado en llamar la desverbalización, fenómeno que, a menudo, ha sido mal entendido ya que mucha gente creyó que si el traductor dejaba a un lado la lengua del original sería libre de decir "cualquier cosa". Ahora bien, la desverbalización es algo totalmente natural que todos nosotros experimentamos de manera cotidiana: no retenemos cada una de las palabras que nos dicen nuestros interlocutores, ni aquellas que decimos nosotros, sino que retenemos el sentido de sus palabras y, si sabemos bien lo que quisimos decirles, ya no sabemos qué palabras hemos utilizado para comunicárselo. ¿Por qué resultaría distinto para los intérpretes y los traductores?

—¿Qué significa la idea de que la traducción no se hace palabra por palabra sino por unidades de sentidos?

—Segunda etapa de la traducción: la reexpresión. ¿Hay que conservar al máximo la lengua de partida o expresar el mismo sentido con una forma diferente pero equivalente a la forma original? *La Théorie Interprétative*, según la cual todo puede decirse en todas las lenguas, distingue claramente lengua y texto, al igual que distingue lengua y forma. Las palabras de la lengua son polisémicas, las frases fuera de contexto son ambiguas pero los textos, salvo raras excepciones, no lo son. La lengua implica reglas morfológicas y sintácticas que los lectores de esa lengua aplican habitualmente; en cuanto a la forma, ésta depende no sólo de estas reglas y del género de los textos, sino también de las elecciones del propio autor que, además de un contenido nocional, a veces quiere transmitir asimismo un efecto emotivo o estético.

Basarse únicamente en la lengua del texto original para traducir, no permitirá transmitir el efecto del sentido que el traductor recreará en la otra lengua, con la forma que estime más adecuada en la lengua de llegada.

—Entonces, ¿cuándo coinciden sentido y significado?

—*La Théorie Interprétative* establece por tanto una diferencia entre el "significado" de los signos lingüísticos y el "sentido" de los textos; establece a la vez signos de la lengua, su actualización en contexto y conocimientos pertinentes que el lector aporta ante el texto (al igual que el traductor).

Según esta teoría, no hay razón para ser fiel a la lengua original. La fidelidad bien entendida debe apuntar a lo que el autor quería decir, o sea al sentido, a la vez nocional y emocional, que él quería transmitir a través de su lengua y que el traductor se esfuerza en comunicar a través de la suya.

Nota:
Este es un resumen muy breve de la *Théorie Interprétative de la Traduction*, que se encuentra desarrollado en mi obra *La Traduction aujourd'hui – le modèle interprétatif* publicado en 1994 por la Editorial *Hachette*, del cual la Editorial *Minard Lettres Modernes* publicó una versión revisada en 2006. La traducción de dicha obra al inglés, de Ninon Larché, fue publicada en 2003 en Manchester por la Editorial St. Jerome, bajo el título *Translation – The Interpretive Model.*

Marianne Lederer

Es Doctora en Letras, egresada de la Universidad de la Sorbona, París.

Antes de dedicarse a la docencia universitaria, se desempeñó como intérprete de conferencias.

Actualmente lo hace como profesora en la Universidad Paris III, en la ESIT (École Supérieure d'Interprètes et de Traducteurs), y es la responsable del Centro de Investigación en Traductología de la Universidad Paris III. Su investigación se centra en los procesos de traducción tanto, oral como escrita.

Sus principales publicaciones son: *La traduction simultanée - fondements théoriques, Interpréter pour traduire; Pédagogie raisonnée de l'interprétation; Etudes traductologiques; La liberté en traduction; La traduction aujourd'hui - le modèle interprétatif.*

Entrevista con **Christiane Nord**

"Si no 'educamos' a nuestros clientes para que nos den toda la información pertinente, seguiremos traduciendo como antaño"

La filóloga y traductóloga alemana Christine Nord explica en esta entrevista cómo se ha transformado la labor del traductor en el siglo XXI y se refiere, en consecuencia, a los nuevos campos laborales que surgieron. Dice que en el terreno de la formación ha encontrado, en diferentes lugares del planeta, una mayor sensibilidad a las necesidades de la práctica profesional. Pero asegura, por el contrario, que para las instituciones con currículos tradicionales parece muy difícil adaptarse a los nuevos retos.

Por: **Lic. Héctor Pavón**

—¿Cree que día tras día el proceso de traducción suma etapas, se complejiza más, tanto por el uso de nuevas tecnologías como por la exigencia del cliente?

—Francamente, no lo creo. Lo que pasa es que el uso de las nuevas tecnologías facilita los procesos de documentación y de búsqueda de información (los alumnos suelen preguntarme: ¿Y cómo pudo usted traducir sin Internet ni bases de datos? Respuesta: Tuvimos que acudir a bibliotecas reales, no virtuales, y a esas cosas de papel que los ancianos llamaban "libros"...), el almacenamiento de terminologías, la accesibilidad de traducciones previas y otros procedimientos rutinarios que antes nos costaban tanto tiempo y esfuerzo y no eran realmente lo que nos indujo a hacernos traductores. Las exigencias por parte del cliente son la otra cara de la moneda, pero tampoco creo que complejicen el proceso.

Hace muchos años, un colega todavía muy aferrado a la metodología 'filológica' de traducir palabras y no comunicaciones me dijo: Pues, señora Nord, puede estar muy contenta si sus alumnos saben traducir con un encargo de traducción –¡los míos no saben traducir ni siquiera sin encargo! Mi respuesta: los míos tampoco, y –dicho sea de paso– yo tampoco podría traducir sin especificación de lo que quiere o necesita el cliente. Quiero decir: un cliente que nos da un encargo específico (por ejemplo, en cuanto a formato, grado de perfección deseado, destinatarios del texto meta, forma en que se transmitirá a la audiencia, maquetación del producto acabado, gráficos y tablas incluidos, etcétera), nos hace el trabajo más fácil en vez de difícil, porque podemos tomar estos factores en consideración desde el principio.

Si un cliente me dice, al mirar la traducción bonita y perfecta que he hecho: 'Pero es mucho más larga que el texto original y yo quería que los dos textos se imprimiesen uno al lado del otro...' (¡y este caso real que le pasó a una ex alumna mía hace pocos años se llevó al tribunal porque el cliente no quiso pagar la traducción!), yo le diría: '¿Y por qué no me lo ha dicho antes?' Y a la ex alumna, que me pidió ayuda en el litigio, le dije: '¿No ha aprendido en mis clases que esto se debe aclarar de antemano en el contrato?'.

—¿Cuánto ha cambiado y cuánto ha permanecido de la profesión en el presente de la labor del traductor cuando usted era estudiante?

—Cuando yo era estudiante no sabía nada de nada de la profesión de un traductor, y no fue sino hasta mucho más tarde que me enteré. Los pocos encargos que recibí durante mis años de estudiante los cumplí como los 'ejercicios de traducción' en clase, fijándome en el texto original y procurando que el texto meta corresponda a las normas y convenciones estilísticas de la lengua meta (que solía ser la alemana). No sabíamos nada de tipos y géneros de texto ni de tipologías de traducción. La traducción ideal era 'lo más fiel posible y tan libre como lo exigían las estructuras lingüísticas de los dos idiomas'.

No pensábamos en normas y convenciones de comportamiento que pueden requerir una formulación diferente, aunque exista una muy 'fiel' respecto de la lengua meta, porque nadie nos llamó la atención sobre estos aspectos más culturales que lingüísticos. ¿Qué ha permanecido de esto en el presente? Me temo que mucho, al menos en aquellas partes del mundo donde la formación de traductores no ha cambiado radicalmente.

El problema es: ¿Quién puede juzgar la calidad de una traducción? ¿El cliente? ¿El público receptor? Si no 'educamos' a nuestros clientes para que nos den toda la información pertinente, seguiremos traduciendo como antaño, y los receptores pensarán que la mala calidad textual es algo inherente a las traducciones. Y entonces, de verdad, preferirán traducciones hechas por un programa electrónico, que también son malas, pero al menos no cuestan tanto...

—¿Qué nuevos campos laborales se han abierto para el traductor en el siglo XXI?

—Muchos de los nuevos campos laborales que se nos han abierto tienen que ver con los nuevos medios electrónicos y

audiovisuales: subtitulación, doblaje y audiodescripción, subtitulaje simultáneo en tribunales o grandes eventos internacionales, la localización, la interpretación por teléfono, satélite o con pantalla (teleinterpretación), en conferencias telefónicas, videoconferencias o emisiones televisivas (entrevistas en vivo, noticias, conferencias de prensa). Otras formas nuevas de interpretación se han desarrollado debido a la mayor atención que se presta a la accesibilidad de información para personas discapacitadas, como la interpretación para sordos o sordociegos (en lengua de signos apoyada).

Y un tercer ámbito son las actividades vecinas a la traducción y la interpretación, que adquieren cada vez más importancia en un planeta globalizado donde 'todo el mundo' habla inglés (con mayor o menor perfección...): la consulta intercultural, la redacción técnica trans-cultural (*cross-cultural technical writing*).

—Pensadores de distintas ciencias y disciplinas le adjudican a la traducción un papel clave en la era de la globalización, ¿usted comparte esta idea? ¿en qué consiste ese papel?

—Sí, comparto esta idea. Una gran parte del mundo globalizado habla inglés (la otra parte, quizá, castellano). Pero el empleo del mismo idioma, por ejemplo del inglés, como lengua franca, no nos convierte en ingleses (o estadounidenses, o indios, o australianos...).

La enumeración de los distintos 'ingleses' ya muestra que a pesar del 'mismo' idioma (estructuralmente, aunque haya ciertas divergencias en el uso) no se trata de una cultura homogénea. Y las personas no pueden salir de 'su' cultura, no importa qué idioma estén hablando. Por lo tanto, la aparente unificación lingüística produce muchos problemas y malentendidos culturales. Para evitar dichos malentendidos, se necesitan los traductores expertos, no sólo en lenguas sino también en culturas. Muchos de nuestros políticos, por ejemplo, hablan el inglés bastante bien; no obstante, en los encuentros internacionales a nivel superior irán acompañados por sus propios intérpretes. O, en el ámbito del intercambio tecnológico, hay muchos ingenieros que hablan el inglés relativamente bien y, sin embargo, no traducirían (o no deberían traducir) sus propios textos porque no son expertos en la comunicación intercultural y en la producción de textos eficaces y funcionales.

Christiane Nord

Licenciada en Traducción (español e inglés) 1967, Universidad de Heidelberg/Alemania (en alemán: Diplom-Übersetzerin); Doctora en Filología Hispánica y Traductología 1983, Universidad de Heidelberg, con una tesis doctoral sobre los neologismos en el lenguaje de la prensa española. Habilitación en Traductología Aplicada y Didáctica de la Traducción 1993, Universidad de Viena/Austria, con un trabajo sobre la traducción de títulos.

Actividades docentes en teoría y práctica de la traducción en diversas universidades: Universidad de Heidelberg/Alemania (1967-1994), Universidad de Viena/Austria (profesora visitante 1991-1992), Universidad de Hildesheim/Alemania (1994-1996), Universidad de Innsbruck/Austria (profesora visitante 1996). A partir de 1996, Cátedra de Traductología y Comunicación Especializada en la Universidad de Ciencias Aplicadas (Fachhochschule) de Magdeburg/Alemania, responsable del área de Lengua y Cultura Española, vicerrectora de la Universidad 1998-2000.

Dictó clases en la India, Indonesia, Tailandia, Vietnam, Argentina, Brasil, Chile, Cuba, México, Venezuela, República de Sudáfrica, Jordania, Rusia, España, Dinamarca, Finlandia, Bélgica, Italia, Francia y Portugal.

Miembro del Comité de Lectura de varias revistas, entre ellas *The Translator* (Manchester, St. Jerome), *Sendebar* (Universidad de Granada), *Cuaderns* (Universitat Autònoma de Barcelona), *Hermeneus* (Universidad de Valladolid), *Across languages and cultures* (Universidad de Budapest, Hungría), *Cadernos de Tradução* (Universidade de Santa Catarina Florianopolis/Brasil). Miembro de la Asociación Federal Alemana de Traductores e Intérpretes (BDÜ), de la Sociedad Europea de Traductología (European Society of Translation Studies EST, entre 1998 y 2001: miembro del Comité Ejecutivo) y de la Sociedad Alemana de Lingüística Aplicada (GAL).

—¿En qué medida "la" universidad ha sabido interpretar las señales de los nuevos tiempos y trasladarlas a la formación del traductor?

—Esta pregunta no se puede contestar de manera tan general. 'La universidad' no existe, al menos no respecto de la formación de traductores. Pero hay países donde la formación universitaria de traductores e intérpretes se encuentra en un nivel bastante elevado –otros que, si me permite decirlo así, todavía están 'en vías de desarrollo'. Desde que me jubilé, viajo mucho, y a (casi) todas las partes del mundo.

El año pasado, por ejemplo, mis viajes me llevaron a 27 países, desde América Latina y Estados Unidos hasta Corea y Tailandia, pasando por Sudáfrica y Jordania, por no hablar de los viajes más cortos a España o Italia.

En algunas universidades, la formación de traductores e intérpretes incluye ya la enseñanza de formas modernas de traducción e interpretación, como las que acabo de mencionar, mientras que en otras las clases se parecen todavía en mucho a las que yo recibí hace casi cincuenta años. Lo que he notado casi universalmente, sin embargo, es una mayor sensibilidad a las necesidades de la práctica profesional, sobre todo en los programas recién establecidos. Para las instituciones con currículos tradicionales parece muy difícil adaptarse a los nuevos retos.

—¿Cuál es la función de la *European Society of Translation Studies*?

—Es una asociación internacional de traductólogos (no de traductores) que dedica sus actividades al desarrollo de la Traductología (o Estudios de Traducción, calco de la palabra inglesa *Translation Studies*), es decir a la reflexión e investigación acerca de la traducción y la interpretación, ofreciendo una red de interesados en estimular y coordinar la investigación, un foro para el intercambio y la distribución de nuevas ideas y corrientes de investigación, así como informaciones sobre congresos, nuevas publicaciones, etcétera, que se difunden regularmente entre todos los miembros.

> "La enumeración de los distintos 'ingleses' ya muestra que a pesar del 'mismo' idioma (estructuralmente, aunque haya ciertas divergencias en el uso) no se trata de una cultura homogénea."

Aunque fue fundada en Viena, en 1992, como asociación europea, está abierta a miembros de países extraeuropeos, y los 300 miembros que tenemos proceden de todos los rincones del mundo. La asociación tiene cooperaciones con universidades y otras instituciones académicas, sobre todo en lo que se refiere a la producción de una bibliografía traductológica general, y acuerdos con varias asociaciones de traductores o traductólogos, como la CAT (*Canadian Association of Translators*) o quizás (¿en el futuro?) el Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires. También está asociada con algunas editoriales, como John Benjamins o Multilingual Matters, que ofrecen descuentos especiales a los miembros de EST. Cada tres años, la asociación organiza un gran congreso. El de 2010 se celebrará en Lovaina, Bélgica, entre el 22 y el 26 de septiembre, junto con el *Center for Translation Studies*, CETRA, de la Universidad Católica de Lovaina, véase la página del congreso en www.kuleuven.be/cetra/est-congress ¡Serán bienvenidos!

—¿Qué tipo de debates sobre la traducción se suscitan en este ámbito?

—Son los debates que nos interesan a todos los involucrados en la traducción y su investigación y giran en torno a los siguientes problemas: cómo aumentar la calidad traslativa, mejorar la formación de traductores e intérpretes, fomentar programas de doctorado específicos en Traductología (que no estén simplemente incluidos en Lingüística o Literatura Comparada...), mejorar el prestigio social, todavía bastante bajo en muchas sociedades, del traductor (no tanto de los intérpretes que curiosamente gozan de una imagen mucho mejor).

Para tales objetivos, hemos lanzado algunas iniciativas, como el *Young Scholar Award* (un premio para jóvenes estudiosos de la traducción), la *Summer School Scholarship*, una beca de 1.000 euros para asistir a unos Cursos de verano en Traductología, por ejemplo los ofrecidos por el propio CETRA, que se celebran en Lovaina, o los seminarios de la *Nida School of Translation Studies* (para más información ver la página www.nidainstitute.org/TheNidaSchool), que se celebran cada año en Misano Adriático, Italia (en 2010, como excepción, los seminarios tendrán lugar en Murcia, España, a principios de junio, después de un Congreso sobre Traducción organizado por la Universidad de Murcia, ver la página www.nidainstitute.org/TheNidaSchool/NidaSchool2010).

—¿Qué interacción tiene la EST con distintas universidades?

—Además de lo que ya he mencionado, las facultades o departamentos universitarios que ofrecen programas de traducción e interpretación pueden ser miembros regulares, miembros institucionales o miembros patrocinadores de la asociación también.

Hay incluso algunos departamentos que pagan las cuotas para sus docentes o investigadores porque tienen interés en que éstos se incorporen a la asociación, lo que me parece una maravillosa idea. Cuanto

más nos hagamos 'visibles' mediante una asociación, publicaciones, etcétera, tanto más nos acercamos a la finalidad mencionada de mejorar el prestigio social no sólo de los traductólogos sino también de los propios traductores.

—¿Cómo caracterizaría el desarrollo profesional de un traductor en Alemania?

—Después de cursar los estudios en una universidad o un politécnico, los graduados pueden solicitar empleo en organizaciones europeas o internacionales, instituciones estatales o empresas privadas. Pero hay que tener en cuenta que los empleos como traductor interno de tiempo completo son cada vez más raros. Para reducir los costos, las empresas contratan a traductores independientes los que, a su vez, muchas veces trabajan para un solo cliente, sin que éste les pague la seguridad social. Es una esclavitud encubierta, pero qué vamos a hacer...

Cada vez más graduados recientes empiezan a trabajar free-lance, juntando fuerzas formando un equipo para cubrir más idiomas y más especializaciones. Hace algunos años hice un pequeño estudio sobre los quehaceres de nuestros graduados. Entonces, en 2003, estaba contentísima de ver que más de un 80 por ciento había encontrado puestos de trabajo fijos en pequeñas y medianas empresas relativamente poco después de graduarse (entre 3 meses y medio año), aunque estos puestos de trabajo no son de 'traducción' pura y simple. Por el contrario, los egresados de nuestra universidad hacen cosas muy diversas que tienen que ver con la comunicación intercultural y con la aplicación de sus competencias lingüístico-culturales, redacción de documentación técnica, etcétera, y también una proporción variable de traducciones. El 20 por ciento restante trabajaba free-lance, con lo que se ganaba la vida bastante bien después de un 'tiempo de arranque' de 6 a 8 meses. Supongo que con la crisis y el desempleo ahora el porcentaje de traductores independientes será mayor. Si tienen éxito depende mucho de su propia iniciativa y también de los idiomas que pueden ofrecer. Mi hija es traductora independiente con italiano y francés (con alemán como lengua madre), y para esta combinación no hay mucha traducción técnica.
Ella traduce sobre todo textos turísticos, guías de restaurantes, libros y revistas sobre vino y 'la cucina italiana' –pero aun así se ganó la vida confortablemente cuando trabajaba 'full-time'. Ahora tiene un niño de tres años y unas horas de docencia en una facultad de traducción, y le gusta mucho dividir su tiempo entre las tres cosas: su hijo, la traducción y la docencia. Porque, al fin y al cabo, cuando no trabajas en equipo la traducción puede ser un trabajo bastante solitario...

—¿Qué requisitos debe cumplir un traductor para trabajar en el ámbito de la Justicia, por ejemplo?

—Como en casi todos los países del mundo, el título de 'traductor/a' no goza de protección legal. Cualquiera que se sienta capaz podrá ofrecer sus servicios de traducción, y es el mercado el que decide si logras defenderte o fracasas. Pero tenemos varias asociaciones profesionales que aceptan como integrantes a personas que no tienen un grado oficial de una universidad o institución equivalente. Ser miembro y figurar en su base de datos ya constituye una cierta garantía de calidad para los clientes. En el ámbito de la Justicia la situación es distinta en cada uno de los estados federales de la República Alemana. Pero en la mayoría se exige también un grado académico (después de una carrera de tres o cuatro años) o un certificado de haber cursado con éxito uno de los pocos programas de educación continua en traducción y/o interpretación jurada que existen. Por ejemplo, en mi antigua universidad, Hochschule Magdeburg-Stendal, ofrecemos esta clase de calificación para intérpretes en Tribunales, en el sector de la salud, y en los servicios públicos.

Al abrirse este programa, negociamos con el gobierno del Estado federal (Saxonia-Anhalt) la convalidación de nuestro certificado con el grado universitario. Pero los participantes de estos cursos suelen tener, por regla general, una práctica profesional de muchos años, de manera que ya conocen la situación y lo que necesitan es fundamentar sus conocimientos prácticos con algo de teoría y metodología en materias de Derecho, Medicina, por ejemplo.

—¿Ha habido una unificación de criterios para el desarrollo profesional del traductor en la Unión Europea?

—Francamente, acabamos de perder lo que había de común. Con el llamado proceso de Boloña (fue en esta ciudad italiana donde los ministros de educación de todos los países de la Unión Europea acordaron un marco común para la educación superior) hemos sustituido el antiguo sistema de Diplom (que correspondía a una Licenciatura española, de 4 a 5 años de estudios universitarios) por el sistema anglosajón, que prevé un pregrado (B.A.) de 3 o 4 años y un posgrado de 1 o 2 (que se combinan de tal manera que toda la carrera no debe durar más de 5 años: 3+2 ó 4+1). En esto existe bastante uniformidad. Pero en cuanto a los contenidos y los criterios de calidad, cada universidad tiene su sistema individual.

"Para reducir los costos, las empresas contratan traductores independientes, los que, a su vez, muchas veces trabajan para un solo cliente, sin que éste les pague la seguridad social. Es una esclavitud encubierta..."

Algunas consideraciones en torno a la labor de los intérpretes. La importancia del contexto para la interpretación

Un experto traductor e intérprete analiza aquí la cotidianidad laboral de su trabajo y detalla los numerosos desafíos a los que se ve sometido hasta el más experimentado intérprete. Su labor es la de un mediador que debe captar, en el momento mismo de la interpretación, el contexto y las características del discurso que está traduciendo.

Por **Trad. Públ. Walter Kerr**

Ya de por sí, el término "interpretación" revela algo acerca de la naturaleza de esa apasionante tarea, no exenta de desafíos, que consiste en tomar un mensaje en una lengua (la de partida), procesarlo y expresarlo con celeridad en otra lengua (la de llegada).

La materia de trabajo de un intérprete es el discurso oral. Se puede imaginar una situación ideal en la que el orador es alguien que organiza sus ideas y las expone de una manera clara, en una secuencia coordinada que agiliza la comprensión y, por ende, la posterior "conversión" del mensaje a otro código lingüístico. En el otro extremo del espectro podemos toparnos con un disertante errático, que no planifica demasiado lo que quiere decir, salta de una idea a otra sin seguir un orden lógico o abre innumerables paréntesis que nunca cierra. Este último tipo de situación ilustra de manera bastante gráfica la necesidad de una "interpretación" en el sentido más amplio de la palabra.

En efecto, interpretar agrega otra capa al *traducere* del latín o al *übersetzen* del alemán, con esa connotación tal vez más estática de tomar algo y colocarlo "del otro lado". El *interpres* no es un mero aparato receptor y transmisor. Asigna sentidos, decide, explica. Y la etimología de la palabra incluso lo vincula con el carácter de negociador. Esto se vuelve particularmente significativo cuando se reflexiona sobre el objetivo de su actuación, que es el de encontrar ese punto medio que, además de permitir a hablantes de lenguas diferentes comprender el mensaje expresado en un idioma que les es desconocido, también les abre una puerta para asomarse a otra forma de ver el mundo, a otra cultura y modo de relacionarse con la realidad.

Es así como el intérprete se convierte en un mediador dinámico y proactivo. Al interpretar, debe tener en cuenta el fondo del mensaje de la lengua de partida ("lo que se está diciendo") y la forma en la que ese mensaje es emitido ("cómo se dice"). Ejemplos de esto último son el registro utilizado (mayor o menor formalidad, tecnicismos, etc.), la entonación y la afectividad expresada. Idealmente, un intérprete apuntará a que su versión en la lengua de llegada cause en quienes lo escuchen, un efecto similar al que tendría el mensaje en quienes comprendan la lengua de partida. Sin embargo, éste no deja de ser un principio general cuyas modalidades de aplicación le corresponderá al intérprete evaluar en cada situación concreta. Es aquí también donde adquiere relevancia el tema de las culturas que nutren a los idiomas involucrados, por lo que el intérprete, cuya intervención ha de facilitar la comunicación, debería hacer lo posible para asegurarse que el mensaje no se vea distorsionado o incluso malinterpretado por diferencias de códigos culturales. Un chiste sexista puede generar distintos niveles de rechazo según se trate de una cultura fuertemente identificada con la igualdad de género o de una cultura tradicionalmente más machista.

¿Y cuál es el grado de discrecionalidad que puede ejercer un intérprete en situaciones en las que percibe, por ejemplo, que si se traduce un mensaje a un registro equivalente al de la lengua de partida se puede malograr la comunicación? Supongamos que la persona a quien se interpreta utiliza un término vulgar. Hay quienes se pronuncian en favor de una traducción "descarnada". Lo dicho, dicho está, en fondo y forma, y debe volcarse sin maquillaje al otro idioma…

El autor de este artículo entiende que esa postura admite matices y atenuaciones, según el caso. El intérprete no es un censor, claro está. Pero si se tuviera una percepción razonablemente fundada de que utilizar un término de registro equivalente en la otra lengua generaría una ofensa tal que aquel a quien se dirige el mensaje pondría fin a un diálogo, ¿no sería más adecuado elegir una variante de registro que, sin "engañar" a esa persona u ocultarle lo que su interlocutor le está diciendo, al menos permitiría que la comunicación prosiguiera? Dado que los idiomas suelen ofrecer una amplia gama de recursos expresivos, un intérprete facilitador de la comunicación podría intentar sortear el riesgo de frustración del proceso comunicativo evaluando las opciones lingüísticas disponibles y escogiendo un registro más "amigable" o neutro. Las paráfrasis pueden ayudar a suavizar algo que de otra manera podría sonar innecesariamente agresivo en determinados ámbitos. No es lo mismo decir que algo "es una mentira" a que algo "no es una descripción correcta de los hechos". Pero si se está interpretando una declaración en el marco de un proceso judicial, la palabra "mentira" utilizada por una de las partes, debería

seguir siendo "mentira" en la lengua de llegada.

Y es que, a pesar de que pueda sonar a obviedad, es pertinente recordar que la comunicación siempre se produce en un determinado contexto. Y será el contexto entonces el que deberá considerar un intérprete eficaz para tomar las decisiones que moldearán su discurso en la lengua a la que traduzca. No obstante, dada la inmediatez de su actuación –ligeramente mayor o menor según se trate de una interpretación simultánea o consecutiva–, en la mayoría de los casos no habrá una sobreabundancia de tiempo para tomar decisiones. Es por ello que se necesitarán reflejos rápidos y habilidad para reconocer lo que exige la situación en la que se está trabajando.

Ya que hemos hecho referencia a la elección del registro, utilicemos otro ejemplo para ilustrar la importancia de tener en cuenta el contexto en el que se interpreta. Normalmente, si se tuviera que traducir a *X*, una persona que se expresa con elegancia, precisión y gran riqueza de vocabulario, el intérprete intentaría mantener esas características discursivas en su versión en la lengua de llegada, el inglés supongamos. Ese sería el principio en abstracto. ¿Pero qué sucede si del otro lado está *Y*, un hablante nativo de una tercera lengua que tiene un manejo más bien básico del inglés? Ante esa situación, un intérprete que considere que su papel es el de facilitar la comunicación quizás opte por "bajar" su registro a un nivel algo más comprensible para *Y*, en lugar de ofrecerle un inglés de una calidad tan alta y tan idiomática que termine por convertirse en ininteligible para él debido a sus limitaciones lingüísticas.

En sus elecciones terminológicas, un intérprete también deberá pensar que algo que puede ser una traducción eficaz para un determinado auditorio, puede no serlo tanto para otro, o no surtir el mismo efecto. Tomemos como ejemplo el término inglés *staycation*, de aparición relativamente reciente, que alude a pasar las vacaciones en casa, o en el lugar en el que uno vive (un compuesto formado por *stay*, permanecer, quedarse y parte de la palabra *vacation*, vacación). Supongamos que el interpretado dijera que su opción para este año es una *staycation* y el intérprete tradujera esto como "vacaciones en Santa Terracita". Esto podría funcionar para un auditorio argentino, ya que es de suponer que quienes estén escuchando probablemente asociarán esto con Santa Teresita, la localidad balnearia de la costa argentina. Incluso quienes no conozcan este dato quizá logren entender de qué se está hablando por el contexto, pero tal vez se perdería el toque algo jocoso que esa elección le da al mensaje original. Y aun así, quizás el original no tenía ese matiz y en un marco muy formal ese modo de expresión hasta podría resultar desubicada. De ahí que para un intérprete sea sumamente valioso conocer no sólo el tema con el que va a trabajar, sino también el público que va a escuchar, quiénes van a ser sus interpretados, a quiénes va destinado el mensaje.

Un intérprete tiene la gran ventaja de no ser una máquina de procesamiento de texto. Haciendo uso de su capacidad analítica, puede decidir qué información en el discurso de la lengua de partida es especialmente relevante o qué datos que se dan por sabidos en la lengua de partida necesitan ser explicitados en la lengua de llegada. Tomemos un ejemplo del ámbito de la política. Si un funcionario argentino se refiere al "modelo impulsado a partir del 25 de mayo de 2003", un auditorio argentino medianamente informado estaría en condiciones de entender que esto alude a la fecha en la que asumió un nuevo gobierno en el país, aunque eso no se haya mencionado expresamente. Pero al momento de trasladar esas palabras a una lengua extranjera, si la idea es transmitir adecuadamente el mensaje a quien probablemente no conozca en detalle la realidad política interna del país y no cuente con ciertas referencias extralingüísticas en su haber, el intérprete podría agregar algunos elementos para que se entienda lo que implica esa fecha (algo así como un paréntesis del tipo "fecha en la que asumió el nuevo gobierno").

En síntesis, nunca se interpreta en abstracto. Se interpreta para algo, para alguien y en un determinado contexto. Y, como mediador entre lenguas y culturas, el intérprete deberá evaluar una serie de factores relativos al contexto que enmarca su labor para cumplir de la mejor manera posible con su función.

Walter Kerr

Abogado, Traductor Público de inglés, alemán y francés (UBA). Es miembro del Colegio Público de Abogados de la Capital Federal; de la Asociación Internacional de Intérpretes de Conferencia (AIIC) con sede en Ginebra y de la Asociación de Intérpretes de Conferencia de Argentina (ADICA). Trabaja como traductor e intérprete simultáneo y consecutivo y posee una amplia experiencia en temas jurídicos, económicos, comerciales, políticos, humanísticos y de relaciones internacionales. Es director de Traducciones del Ministerio de Relaciones Exteriores, Comercio Internacional y Culto. Se desempeña como Profesor Titular de Traducción (Jurídica) en la Carrera de Traductor Público de la UBA y es miembro del Tribunal de Conducta del CTPCBA.

Entrevista con **Zofia Rybińska**

La formación práctica del traductor

Zofia Rybińska, vicepresidenta de *Polish Society of Sworn and Specialised Translators* (TEPIS), detalla en esta entrevista su visión de la traducción en la era actual y de las exigencias a las que se ve sometido el traductor. Al profesional que se inicia, Rybińska le aconseja, simplemente, "seguir aprendiendo".

Por **Leticia Martínez**

—¿En qué se diferencia básicamente la labor del traductor de este siglo de aquella que identificaba a la generación de sus profesores?

—No debieran existir diferencias, si hablamos de profesores que enseñan a los futuros traductores las estrategias y los métodos de la traducción y la interpretación y que son, a su vez, traductores/intérpretes.

Sin embargo, sí surgen diferencias significativas cuando los profesores son académicos, dado que enseñan fundamentalmente teoría, la cual, de todas maneras, debe ser materia de estudio de los profesionales.

—¿Cuál es la formación ideal del traductor?

—La formación o los programas de estudio deben comprender cursos tanto teóricos como prácticos. Las clases deben incluir conferencias y aplicación práctica, por ejemplo en forma de talleres.

—¿Cuál es el requisito para ejercer la profesión de traductor en su país?

—Una persona puede trabajar como traductor tras haber completado estudios superiores.

Pero para ser traductor (o intérprete) jurado en Polonia es preciso satisfacer los requisitos establecidos por la ley sobre la profesión de traductor jurado del 25 de noviembre de 2004.

Esta ley dispone, entre otras cosas, que quien quiera ejercer la profesión de traductor jurado debe graduarse con un Magister en el campo de la filología o bien, si es graduado de otra disciplina, debe tener estudios de posgrado en traducción o interpretación. Estos programas comprenden cinco años de estudio.

—¿Qué importancia le adjudica al idioma chino en el contexto global? ¿Habría que incorporarlo ya como segundo o tercer idioma en la formación del traductor para seguir desarrollándose personalmente?

Zofia Rybińska

Zofia Rybińska, Polonia, vicepresidenta de Legal Translation and Court Interpreting Committee (TEPIS) y copresidenta del Comité de Traducción Jurídica e Intérpretes judiciales de la FIT.

"Vivir o permanecer un tiempo en el país donde se habla la lengua en cuestión seguramente ayuda a que el traductor adquiera conocimientos y se familiarice con cuestiones específicas del idioma y de la cultura."

—Teniendo en cuenta la globalización y la creciente importancia comercial de China, para no hablar de su población, el chino seguramente adquirirá más importancia en un futuro próximo. El último congreso de la FIT en Shanghai afirma lo que digo.

—¿Cómo modificó su vida laboral la globalización?
—Más trabajo, cambió el perfil de mis clientes y tuve que adaptarme rápidamente a los cambios permanentes.

—Sabemos que los bancos de terminología son fuentes obligadas de consulta. ¿Qué características tienen los bancos que usted consulta?
—Contienen terminología especializada y son fáciles de usar.

—¿Quiénes son los principales actores que influyen en la aparición de nuevos términos?
—Los nuevos desarrollos: el proceso constante de integración y desintegración políticas y sociales, que debe ser siempre objeto de análisis por parte de los traductores e intérpretes.

—¿Trabaja con memorias de traducción? ¿Desde cuándo? ¿Cuánto le ha cambiado el modo de trabajo?
—Cualquier sistema de memoria de traducción almacena los párrafos, frases y palabras que ya fueron traducidas, lo cual a su manera colabora con la traducción humana, de modo que el traductor ahorra tiempo y el proceso de traducción, y especialmente el de la traducción especializada, es más fácil y ágil.

—¿Cómo evalúa el uso de herramientas tecnológicas de traducción como el Trados?, ¿Es una ayuda para el traductor en el uso de bases terminológicas o es una trampa a futuro?
—Siempre que lo que se almacena sea correcto puede ser y es de gran ayuda. Dado que la memoria se alimenta permanentemente y "aprende" del traductor, no deben cometerse errores. De lo contrario, termina siendo una trampa.

"La formación del traductor o los programas de estudio deben comprender cursos tanto teóricos como prácticos. Las clases deben incluir conferencias y aplicación práctica, por ejemplo en forma de talleres."

—¿Los diccionarios de papel son textos consultados normalmente por el traductor, o se volvieron objetos vetustos?
—Sí, sin lugar a dudas, son una fuente normal y habitual tanto en forma rígida como electrónica.

—¿Hay casos en que las traducciones se complican? ¿En qué circunstancias ocurre esto?
—Cuando más traductores participan en el proceso de traducir un proyecto de gran envergadura y cuando el resultado de la traducción no se verifica adecuadamente.

—¿Cuál es su opinión o sugerencia respecto del uso de siglas y abreviaturas, cree que ayudan o complican la traducción y posterior lectura de un material?
—Si las abreviaturas se explican la primera vez que aparecen en el texto, no complican ni la traducción ni la lectura.

—¿Podría darnos ejemplos de términos que suelen hacerla reflexionar sobre el significado exacto de las palabras en el área en que usted trabaja?
—Uno de ellos es el término inglés "examination", que es polisémico (inspección/interrogación, examen académico, cuestionario).

—Hace un tiempo, no había computadoras, teléfonos celulares, I-Pod, palmtops... ¿Qué clase de traductor están moldeando las nuevas tecnologías?
—Dado que hoy en día todos los traductores utilizan computadoras, es imprescindible incluir la traducción asistida por computadora en la formación del traductor. El resto de los desarrollos se usan en la vida cotidiana, inclusive los niños lo hacen, de modo que no es preciso capacitar a los traductores en estas cuestiones, salvo que se trate de un dispositivo totalmente novedoso.

—¿Con qué otros colegas interactúa en el momento de realizar una traducción?
—Fundamentalmente con el cliente y con colegas.

—¿Acaso el traductor necesita de experiencias diferentes como viajar o estudiar disciplinas poco comunes para complementar su formación?
—En primer lugar, debe tener un contacto permanente con el o los idiomas y estar actualizado con los cambios que se producen. Vivir o permanecer un tiempo en el país donde se habla la lengua en cuestión seguramente ayuda a que el traductor adquiera conocimientos y se familiarice con cuestiones específicas del idioma y de la cultura.

—¿Dónde se están formando los mejores traductores del mundo?
—En los centros de formación de traductores que dictan cursos de alto nivel. Los traductores activos jamás deben dejar de fortalecer sus conocimientos y habilidades y participar en congresos/conferencias especializados organizados por las asociaciones profesionales y las universidades.

—¿Qué recomendaciones le daría a un traductor que se inicia en la traducción?
—Seguir aprendiendo.

Comité de Solidaridad

Después de las contribuciones realizadas para el Día del Niño a los hospitales Garrahan y Gutiérrez, se creo el Comité de Solidaridad del CTPCBA.

Desde su creación, hemos atendido a colegas y seguido con la firme intención de ayudar a quienes, no siendo traductores, también nos necesitan, y mucho.

A fines del año, iniciamos la primera campaña de Nochebuena y en enero de 2010, comenzamos la segunda, en esta oportunidad de útiles escolares.

Hoy queremos contarles el destino de todo lo recibido y comprado, qué necesidades aún podemos cubrir y qué compromisos de ayuda esperamos poder cumplir.

Hospital Gutiérrez: Destinamos la colecta realizada por los empleados del CTPCBA y otras donaciones en efectivo para la compra de pañales para bebés prematuros y pañales de otros tamaños

Hospital Garrahan: Compramos alimentos, 8 kilos de salsa de tomate, 10 kilos de fideos, 15 kilos de azúcar, 5 kilos de cacao, 6 kilos de flan y 5 kilos de gelatina.

Hogar de ancianos Los Aromos, Del Campillo, Córdoba: 148 pañales, 1 silla de ruedas, 12 almohadas, 12 juegos de sábanas y cajas con videos, 1 radio, revistas y libros, recibidos durante la campaña solidaria.

Padre Martín De Chiara: a cargo de 250 chicos en distintos merenderos en Villa Soldati. En el mes de enero, consiguió donaciones y llevó a un grupo de campamento a Bariloche. El CTPCBA a través del Comité de Solidaridad colaboró con: 25 litros de aceite, 15 paquetes de fideos, 15 kilos de azúcar, 25 kilos de leche en polvo, 3 kilos de sal fina y 3 kilos de sal gruesa.

Escuela N.° 810 de la Colonia Aborigen, Machagai, Chaco: Nos pusimos en contacto con Ricardo Mereles, director de la escuela, y se les envió ropa y calzado recibido en la colecta solidaria, además compramos alimentos, alpargatas, útiles escolares, artículos de tocador, guardapolvos y una bandera argentina.
Armamos una biblioteca con libros donados por los matriculados y Fundación Vida Silvestre. También, recibirán computadora y una heladera, fruto de las donaciones de matriculados y personal del CTPCBA.
Esta escuela cuenta con 160 chicos aborígenes y detallamos las necesidades más urgentes:
- Útiles escolares, todos
- Utensilios para el comedor escolar (jarros, platos, tazas y cubiertos, cacerolas y ollas)
- Ropa y calzado
- Calculadoras, tizas y borradores
- Mochilas
- Alimentos

Hogar de ancianos Nuestra Señora de la Consolata, Machagai, Chaco: Ropa y calzado recibido en la colecta solidaria, alimentos, dos televisores y una mesa. Además, compramos 1 andador ortopédico plegable regulable, 4 muletas ortopédicas de madera regulables en altura livianas, 2 bastones ortopédicos cuádruples regulables reforzados livianos, 2 bastones ortopédicos canadienses de aluminio regulable en altura y otros 2 bastones ortopédicos de aluminio con mango T regulable.

Este hogar atiende a 39 abuelos que sólo reciben colaboración de la gobernación para alimentos. Se encuentran en una zona de temperaturas muy altas que llegan hasta los 60° de sensación térmica. A continuación, detallamos algunas de las necesidades más urgentes:
- Sillas de ruedas
- Ventiladores
- Bastones
- Muletas
- Camas ortopédicas
- Andadores
- Pañales
- Ropa de cama

Construyendo con retazos: Nos piden retazos de telas para hacer con ellos cubrecamas.

Programa anual
De manera sostenida, durante el año, ayudaremos de la siguiente manera:

Hogar de ancianos Los Aromos: Pañales, témperas, hojas y pinceles. Dentro de las necesidades: otra silla de ruedas, un guinche y un tubo de oxígeno.

Merenderos de Villa Soldati: 25 kilos de leche en polvo y 40 kilos de azúcar al mes. Se organizará una campaña para el Día del Niño.

Escuela N.° 810: Ropa, calzado y alimentos durante el año. También en este caso haremos una campaña para el Día del Niño.

Agradecemos a todos los colegas que nos han ayudado con las donaciones y que expandieron el pedido dentro de sus contactos.
Los invitamos a seguir colaborando durante todo el año. Podrán dejar sus donaciones en los canastos que, a tal fin, se encuentran en ambas sedes.

Pueden contactarnos a: comitedesolidaridad@traductores.org.ar

FE DE ERRATAS

En la edición en papel de la Revista CTPCBA N.° 101, se cometió un error involuntario en la nota “Traduarte 2009”. La foto publicada con la obra de la Trad. Públ. Gabriela Muresan de Bort, corresponde en realidad a la Trad. Públ. Nora Tanzola.

En la edición digital, que actualmente se encuentra en la página web, el error ha sido corregido y la foto ha sido reemplazada por la obra “Lirios” de la Trad. Públ. Gabriela Muresan de Bort.

En la nota “La traducción: desafíos y límites”, figura como autora la Trad. Públ. Elsa González Guirado y debe decir María Milagros Romagnoli.

Pedimos disculpas a las colegas citadas y a todos los lectores.

Cordialmente
El Consejo Directivo

AUMENTO DEL VALOR DE LAS LEGALIZACIONES

A partir del 1 de abril de 2010, los valores de las legalizaciones serán los siguientes:

Legalizaciones simples $ 40.-
Legalizaciones urgentes $ 45.-

Motiva el presente incremento la variación real de los precios al consumidor durante el año 2009, el correspondiente incremento en los costos operativos habituales del Colegio y los aumentos de sueldos que se producirán durante el año 2010, como consecuencia de los acuerdos de las comisiones paritarias.

Firma de convenio entre el CTPCBA y la Universidad CAECE

El pasado 15 de febrero, el CTPCBA y la Universidad CAECE, con sede en la ciudad de Mar del Plata, firmaron un acuerdo de cooperación y reciprocidad que redundará en amplios beneficios para ambas instituciones.

El convenio, firmado gracias a la gestión del Prof. Pedro Lucchini, coordinador de la carrera de Traductor Público de la Universidad CAECE, contempla diferentes áreas de tratamiento y una amplia cobertura en beneficios, tanto para estudiantes de la CAECE como para matriculados del CTPCBA.

De este modo, el Colegio sigue consolidando su relación con las universidades en pos de la constante evolución de la profesión.

Causa Judicial: Defraudación por administración fraudulenta

Como consecuencia de las irregularidades detectadas en las auditorías realizadas, y que fueran oportunamente informadas, el Consejo Directivo ha resuelto iniciar una acción judicial tendiente a determinar los alcances de las citadas irregularidades.

La querella fue encomendada al Estudio Jurídico D'Albora y Asociados, de reconocida trayectoria en el ámbito del derecho penal.

En próximas ediciones se informará acerca de la evolución de la citada causa judicial.

El Consejo Directivo

CUOTA ANUAL 2010

Según resolución de la Asamblea General Ordinaria del 25/11/09, el importe de la cuota anual para el año 2010 es de $ 150.
El pago de la cuota anual tendrá las siguientes modalidades y alcances:

✔ **HASTA EL 31/03/10**

- En efectivo o con cheque personal en 2 pagos sin interés, (el segundo cheque debe acreditarse antes del 30/04/10).

- Con depósito o transferencia bancaria, Banco Santander Río, Cuenta Corriente Nº 011815/6, sucursal 169, CBU 0720169720000001181568, completando el trámite con el envío por fax del respectivo comprobante, aclarando los datos personales.

- Con tarjetas VISA, MASTERCARD y AMERICAN EXPRESS. El monto de la cuota tendrá un recargo de $ 2, correspondientes a gastos administrativos de dichas empresas. Se podrá abonar hasta en 3 cuotas sin interés.

✔ **A PARTIR DEL 01/04/10**

- La mora en el pago de la cuota anual sufrirá un recargo mensual del 2% y, a partir del 01/09/10, el recargo será del 3%.

✔ **Derecho de reinscripción**

Atento el incremento de la cuota anual, el monto del derecho de reinscripción será de $ 150.
Los colegas que adeuden el pago de la cuota anual de los años 2008 y 2009 deberán regularizar su situación antes del 31 de marzo de 2010, fecha a partir de la cual será aplicable lo dispuesto por el art. 12, in fine, de la Ley 20.305.

✔ **IMPORTANTE:**

Consciente de la delicada situación por la que atraviesan muchos colegas, el Consejo Directivo ha intensificado un sistema de atención personalizada, que permitirá a cada matriculado que tenga dificultades para abonar su cuota anual, encontrar un modo de cumplir con su obligación y seguir beneficiándose con su condición de matriculado activo. Idénticas posibilidades se le ofrecen al colega que, por falta de pago, haya sido dado de baja y desee rehabilitarse en su matrícula.

No dude en hacernos llegar su inquietud a:
consejodirectivo@traductores.org.ar

Mutual del CTPCBA

Beneficios para marzo y Semana Santa

- Para acceder a cualquiera de los servicios, los interesados deberán afiliarse a la mutual del CTPCBA, cuya cuota mensual fue fijada en $ 10.- por la Asamblea Constitutiva.

- Para asociarse o por cualquier consulta, agradeceremos comunicarse por correo electrónico a: atencionalsocio@mutualctpcba.com.ar

- Comience a disfrutar de nuestros beneficios. ¡Asóciese ahora!

- Si desea consultar el listado completo de beneficios, visite el sitio web de Mutual Gas: http://www.mutualgas.com.ar

- También encontrarán un folleto con información sobre turismo en el Sector Beneficios del CTPCBA.

VILLA GESELL - Todo incluido

COMPLEJO TURISTICO CAPARCONA
Carpa en balneario – Club infantil - SPA frente al mar (hidromasaje – sauna – gimnasio) - Piscina climatizada - Solarium.

HOTEL CAPARCONA
www.caparcona.com.ar
Ubicado en Playa y Paseo 117.
Traslados Terminal/ Hotel / Terminal - Habitaciones standard con camas sommier - TV por cable - Música funcional - Estacionamiento semicubierto
7 Noches de alojamiento en Habitación Standard con PENSION COMPLETA - 7 Desayunos Buffet + 7 menú playeros con una gaseosa chica + 7 cenas sin bebidas.

Promoción Marzo
Socios Mutual Gas del 14 al 31 de marzo.
Tarifa por persona en Habitación Doble Std:
Anticipo $ 315 y 3 cuotas de $ 315.

Semana Santa
5 Días / 3 Noches de alojamiento
en Habitación Standard - 4 Desayunos Buffet + 3 Menú Playeros + 3 Cenas sin bebidas.
Tarifa por persona en Habitación Doble Std:
Anticipo $ 212 y 3 cuotas de $ 212.
Tarifa por persona en Habitación Triple Std:
Anticipo $ 191 y 3 cuotas de $ 191.

SAN BERNARDO - Semana Santa Promocional

HOTEL BEL SUR 3 ***
Ubicado a 4 cuadras de la playa y a 2 cuadras de la peatonal.
Duración: 5 días / 4 noches
Habitaciones SUPERIORES - TV por cable - Salas de juego - Piscina semiolímpica - Canchas de tenis, papy futbol y voley - Sala de cine - Cocina artesanal.

4 Noches de alojamiento (4 desayunos + 4 almuerzos + 4 cenas sin bebidas)
Tarifa por persona base doble:
Anticipo $ 190 y 3 cuotas de $ 190.
Tarifa por persona base doble en Habitación Std:
Anticipo $ 161 y 3 cuotas de $ 161.

MAR DEL PLATA

HOTEL URCA **
A 2 cuadras de la peatonal San Martín y Catedral - Habitaciones con TV por cable y teléfono - Restaurant atendido por sus dueños - Cochera individual cubierta con cargo.
Marzo
5 noches de alojamiento con desayuno
Tarifa por persona base doble:
Anticipo $ 129 y 2 cuotas de $ 129.
Cochera incluida.
Semana Santa
A partir del 30/03/10
3 noches de alojamiento con desayuno.

Tarifa por persona base doble:
Anticipo $ 88 y 2 cuotas de $ 88.
Cochera $ 30 por día.

HOTEL PRINCE 3* SUP.**
Santiago del Estero 1649 e/Av. Luro y Peatonal Ubicación céntrica - Habitaciones alfombradas – TV por cable – Teléfono – Acceso a Internet – Cajas de seguridad – Ventilador de techo – Cerraduras con tarjeta codificada – Cocheras sin cargo.
Alojamiento por 3 noches c/ desayuno buffet
Tarifa por persona en base doble:
Anticipo $ 90 y 2 cuotas $ 90.
VIGENCIA MARZO 2010
www.gestionhoteleranet.com.ar

FEDERACION – ENTRE RIOS

HOSTAL LA GLORIETA ***
Ubicado a 1 cuadra del Complejo termal.
Habitaciones con cama sommier - TV por cable - Teléfono - Aire acondicionado - Calefacción central - Piscina - Estacionamiento.
Termas de Federación: Cuenta con 11 piscinas de distintas graduaciones con excelente nivel de terapias alternativas - Duchas escocesas y Servicios de fango terapia.

Semana Santa
4 Noches de alojamiento con desayuno buffet
Habitaciones con cama sommier - TV por cable - Aire acondicionado - Estacionamiento cubierto - Piscina.
Tarifa por persona base doble:
Anticipo $ 200 y 2 cuotas $ 200.
Nota: No incluye entrada al Complejo termal.
www.hostallaglorieta.com.ar

TALAMPAYA – VALLE DE LA LUNA

SEMANA SANTA
5 días / 3 noches
Bus semicama con guía permanente.
Régimen: media pensión sin bebidas incluidas
Incluye cobertura Assist-Card.

Visitando: Ciudad de La Rioja,
Valle de la Luna y Talampaya
Hotel Naindo
Salida: 31/03/10 a las 17 hs.
Tarifa por persona: $ 900.- base doble.

NORTE ARGENTINO

Hotel * en Salta**
9 días / 5 noches
Bus cama - coordinador permanente.
Régimen: media pensión sin bebidas incluidas
Incluye cobertura Assist-Card.

Visitando: Humahuaca, Jujuy, Salta,
Cafayate, Tafí del Valle y Tucumán
Salida: 25/04/10
Tarifa por persona $ 1.500.- base doble.

USHUAIA

APART HOTEL CABO SAN DIEGO
Departamentos equipados con capacidad 4 personas - TV por cable - Secador de cabello - Calefacción central por radiadores de agua - Ropa blanca - Internet WI FI - Servicio de mucama - Kitchenette con cocina convencional y heladera.
Duración: 6 días / 5 noches

5 Noches de Alojamiento con desayuno seco
Tarifa por persona base doble:
Anticipo $ 240 y 2 cuotas $ 240.
TKT BUE/USHUAIA/BUE DESDE $ 1.500.

BARILOCHE

HOTEL CAMBRIA ** sup.
Amplias habitaciones alfombradas con TV color por cable - Teléfono - Música funcional - Calefacción central - Internet WI FI - Restaurant Amadeus - Confitería.
Paquete 8 Días / 5 Noches
Bus cama de Empresa Crucero del Norte con servicio de comidas a bordo - Traslados In/out.

Incluye: Circuito Chico y Cerro Catedral.
5 Noches de alojamiento en habitación standart - Con media pensión (sin bebidas).
Tarifa por persona base doble: $ 1.060.
www.hotelcambria.com.ar
VIGENCIA: MARZO 2010.

CORDOBA - ALTA GRACIA

CENTRO VACACIONAL FEDETUR
Villa Los Aromos - A 6 Km. de Alta Gracia - 15 Km. del Dique Los Molinos - 30 Km. de Villa General Belgrano - Hotel Estilo colonial con habitaciones con TV por cable - Ventilador de techo y calefacción - Restaurant climatizado – Confitería con Internet WI FI - Sala de juegos para niños con PC - Piscina y solarium – Reposeras - Hermosa playa propia sobre el Río Anisacate - Cocheras - 2 ha. de parque.

Promocion Semana Santa
Paquete 4 noches de alojamiento paga 3.
Ingreso: Miércoles 31/03/10 a partir de las 16.00 hs.
Salida: Domingo 04/04/10 late chek out 20.00 hs.
Incluye: 4 almuerzos (jueves, viernes, sábado y domingo) - 3 cenas (jueves, viernes y sábado) - 4 desayunos (jueves, viernes, sábado y domingo) habitaciones con tv
Tarifa: $ 470 p/persona b/hab. doble/triple/cuádruple.

LA FALDA – HOTEL EL CORTIJO

HOTEL EL CORTIJO
Ubicado en pleno centro de La Falda - Habitaciones con baño privado y TV por cable - Sala de estar - Juegos para niños - Gran parque con piscina semiolímpica - Cancha de futbol, voley y tenis - Servicio de restaurant - Bus semicama por empresa Gral. Urquiza.

7 días / 5 noches
5 Noches de alojamiento con desayuno.
Tarifas por persona en base doble: $ 540.
Tarifa por persona base single: $ 617.
VIGENCIA: MARZO 2010.

MERLO SAN LUIS

POSADA DEL SOL Y LA LUNA
Habitaciones en suite con cama sommier - Aire acondicionado - calefacción central - TV por cable – Videoteca - Restaurant - Casa de té - Cocheras cubiertas - Piscina climatizada.

Promoción paquetes de 7 noches
7 Noches con desayuno - Habitaciones en suite con hidro y vista a la sierra.
Tarifa por persona en base doble:
Anticipo: $ 205 y 3 cuotas de $ 205.
Abierto todo el año.
www.posadadelsolylaluna.com.ar

SAN RAFAEL – MENDOZA

HOTEL REGINE *
Ubicado a 300 mts del Casino - Habitaciones climatizadas con cama sommiers - TV por cable – Salón comedor - Comida casera - Piscina y parque - WI FI - Aire acondicionado.
www.hotelregine.com.ar
Paquete 7 días/ 5 noches
Bus semicama

Salida 26 DE MARZO
Coordinador permanente
5 Noches de alojamiento
Régimen: Media pensión (5 Desayunos + 5 Cenas sin bebidas).
Tarifas por persona base doble:
Anticipo $ 375 y 1 cuota de $ 375.

Traductores e intérpretes: un mismo destino, un mismo camino

Una jornada profesional organizada por el CTPCBA, la AATI y ADICA, reunió a las asociaciones de traductores e intérpretes más importantes de la Argentina. Allí se expusieron los principales problemas, desafíos y beneficios que estas actividades generan en el campo laboral.

Pocos días antes de la Navidad del 2009, exactamente el 19 de diciembre, la Universidad del Salvador abrió las puertas, con la gentileza que la caracteriza y gracias a la gestión del Dr. Héctor Valencia, a la Primera Jornada Interdisciplinaria de Ejercicio Profesional: "Las diferencias que acercan". Esta actividad, largamente soñada por el CTPCBA y la Asociación Argentina de Traductores e Intérpretes (AATI), tuvo también como co-organizadora a la Asociación de Intérpretes de Conferencias de la Argentina (ADICA).

La jornada comenzó a las 10 de la mañana con unas palabras de las presidentas de las tres instituciones, las colegas Beatriz Rodriguez (CTPCBA), María Cristina Pinto (AATI) y Ana de Choch Asseo (ADICA), a través de las cuales explicaron la razón de ser de la jornada y la importancia que ello tenía para todos los colegas traductores e intérpretes.

"Se trata de un largo anhelo que hoy se hace realidad", explicó Beatriz Rodriguez dando la bienvenida oficial. Tanto María Cristina Pinto como Ana de Choch Aseo se sumaron a las expresiones de la presidenta del CTPCBA y desearon a todos unas excelentes jornadas.

A esta presentación le siguió la exposición de Liliana Bernardita Mariotto, traductora pública de inglés, autora y docente universitaria. Bernardita abrió la jornada con un trabajo sobre "cognados" y "falsos cognados" en terminología contractual que resultó muy interesante para los asistentes. Con una variedad de ejemplos, mostró diferencias conceptuales entre pares de términos y la manera de abordar su traducción sin caer en el error del falso amigo. La exposición de Mariotto ayudó a despejar muchas dudas relacionadas con la terminología del ámbito contractual.

A continuación, Márgara Averbach, doctora en Letras por la UBA, traductora literaria y miembro de AATI, se refirió a la traducción literaria. Allí describió los rasgos que diferencian a esta traducción de otras (técnica, científica, interpretación) y aportó datos sobre la labor profesional, también diferente cuando se trabaja para editoriales, por ejemplo. Averbach subrayó el hecho de que la traducción literaria no sólo toma en cuenta el "contenido" o "mensaje" del original, sino que presta la misma atención a lo que Roman Jakobson llama la "función poética" del lenguaje, es decir, a la forma de la expresión y al efecto que causa en el lector.

Finalmente describió el modo en que se maneja el mercado de las editoriales con los traductores literarios, la relación entre ambos y la razón por la que no se suelen hacer, en este tipo de textos, traducciones en equipo.

Luego, fue el turno de Marita Propato, traductora pública, literaria y técnico-científica IESLV. En su presentación: "Tendencias en Traducción Inversa para Empresas", abordó la temática y los desafíos de la traducción free-lance para filiales de empresas multinacionales. Ofreció un panorama de la temática que hoy ocupa a las empresas en el mundo, como las campañas de responsabilidad social empresaria, las alianzas estratégicas, la tendencia a la 'empresa autén-

tica' y las comunicaciones transparentes en el nuevo milenio. También destacó el perfil alto de la profesión en el mundo empresario, en el que el traductor y el intérprete son considerados trabajadores del conocimiento y eslabones clave en la cadena de valor.

Siguió Laura Bertone, doctora en lingüística y D. E. A. en Interpretación (Sorbonne Nouvelle, París 1977), quien habló sobre "Coincidencias y divergencias: nuestras profesiones". Comenzó su exposición con esta frase de Antoine de Saint-Exupéry: "La grandeza de una profesión consiste, quizás antes que nada, en unir a los hombres". A continuación, se refirió a la capacidad del lenguaje que conjuga la cultura profunda, los patrones de pensamiento, las creencias y valores que son como las raíces del árbol y los discursos, frases, palabras y letras serían el tronco, las ramas, hojas. Realizó una distinción entre memoria histórica y memoria a corto plazo. Y concluyó refiriéndose a la importancia de la confluencia en la diversidad. Esta última, una palabra que representa el clima de la época. "Nuestras queridas asociaciones que durante más de treinta años han servido para unir en la diversidad, respetando las diferencias, formando nuevos profesionales en el deber, la excelencia y la ética y, en definitiva, mejores ciudadanos", señaló al concluir.

Luego del receso del almuerzo, Walter Kerr, traductor público de inglés, francés y alemán, abogado y miembro del Tribunal de Conducta del CTPCBA, se refirió a la interpretación del discurso político al describir ciertas modalidades habituales en la labor de los intérpretes que se desempeñan en ese ámbito.

Expuso algunas de las razones por las que los funcionarios de gobierno de alto rango suelen valerse de intérpretes cuando mantienen encuentros con sus pares extranjeros que hablan otros idiomas e ilustró a los asistentes sobre la función conciliatoria del intérprete.

La última etapa de la Jornada estuvo animada por dos mesas redondas. La primera de ellas se llamó "El ejercicio profesional: ética y honorarios sugeridos" donde expusieron los colegas Verónica Pérez Guarnieri; Alejandra Jorge y Walter Kerr.

En su intervención, Verónica Pérez Guarnieri, (traductora pública de inglés e intérprete de conferencias, miembro de ADICA y del CTPCBA) abordó el tema de la ética respecto del trabajo del intérprete. Allí explicó que con cada trabajo que se acepta se adquiere un compromiso que exige una preparación y un estudio acabado del tema de la conferencia; además de considerar la vestimenta adecuada para cada evento, guardar la debida imparcialidad y exhibir la "asepsia conductual" necesaria para pasar inadvertido en todo momento.

"Traducir bien, es decir, dominar los ocho procesos mentales involucrados en la interpretación simultánea es una condición *sine qua non*, aunque sólo una de

las muchas variables que deberá manejar el intérprete profesional si ha de triunfar en esta profesión tan exigente, como moverse con discreción, respetar los clientes de los colegas, saber trabajar en equipo y tener una actitud colaborativa para con los compañeros de cabina". Recalcó que los intérpretes de más años tienen la obligación moral de trasuntar estos principios a los que se inician, de manera de facilitarles el camino; pero dijo también que nunca debe uno relajarse en su comportamiento ético dado que la reputación que lleva toda una vida construir puede perderse en un minuto.

Los panelistas coincidieron en que la única manera de competir en un mercado donde los honorarios se ven, a veces, reducidos a niveles irrisorios y denigrantes, es con calidad y seriedad.

A su vez, Alejandra Jorge, traductora técnico-científica e intérprete IESLV, docente de esa institución y vicepresidenta de AATI, destacó que como profesionales, "tenemos la obligación de educar al cliente, de explicarle cuál es nuestra tarea, describiendo los pasos necesarios para producir un trabajo de calidad". Además, aconsejó pactar con el cliente siempre por escrito, tratando de ser lo más detallistas posibles, para evitar malentendidos. Esto último vale, también, para el trabajo con nuestros colegas, cuando formamos un equipo. Por supuesto, la confidencialidad es condición ineludible en nuestra labor cotidiana, además del pago a nuestros colegas subcontratados, haya abonado o no el cliente, una situación que no siempre se cumple en este medio, pero que debe hacerse. Con respecto a los honorarios, subrayó la necesidad de respetar el valor sugerido por las asociaciones pues, además de ser el piso mínimo digno para un profesional, es el resultado de un valor realista y consensuado entre los miembros que lo proponen.

El traductor Kerr sostuvo que el intérprete no debe robar la escena de sus interlocutores u oradores. Dijo que "el sentido ético va mucho más allá de lo que dice un Código de Ética y que quizás el elemento más importante en nuestra profesión es la confidencialidad". Y concluyó: "La ética es mucho más que una mera cuestión de fe".

En la mesa compartida por las tres presidentas de las asociaciones organizadoras del evento, María Cristina Pinto describió a la AATI como la asociación profesional que, desde 1982, nuclea a los traductores literarios, técnico-científicos e intérpretes de todo el país. Se refirió a los beneficios de pertenecer a asociaciones profesionales de prestigio, reconocidas por la comunidad nacional e internacional, y al trabajo continuo de la institución para lograr el reconocimiento social de la profesión y la superación de todos sus miembros, al amparo de una férrea conducta ética.

A su vez, Ana de Choch Asseo habló de ADICA, de la firme intención de que la institución siga creciendo y siga acompañando la evolución de una sociedad cada vez más competitiva.

Beatriz Rodriguez, presidenta del CTPCBA, se refirió al avance que significó la creación del Colegio hace ya 37 años y destacó que el ejercicio de la profesión de traductor público exige, cada vez más, una mayor especialización y conocimiento. Hoy, el control de calidad, la eficiencia, la seguridad y la garantía de producto marcan el rumbo, resaltó. También señaló que el traductor público es el único profesional de la traducción habilitado para darle validez legal a una traducción mediante su firma y su sello. Resaltó la voluntad del Colegio de realizar actividades conjuntas como esta jornada, la que resultó muy fructífera para todos los participantes. Inmediatamente se asistió al momento más emotivo, que casi nadie sabía y que muchos esperaban. Las presidentas de las tres asociaciones organizadoras, visiblemente emocionadas, presentaron ante los asistentes el convenio marco de cooperación que une a las tres instituciones, que fue firmado en ese mismo momento con el respaldo de un cerrado y sentido aplauso de todos los asistentes.

Este fue el primer paso de una larga y sólida unión que, sin duda, redundará en beneficio de la profesión de traductor y de intérprete, ambas puentes de comunicación por excelencia.

El CTPCBA, la AATI y ADICA agradecen a todos los expositores por haber ayudado a preparar esta nota que refleja los gratos momentos vividos.

Viaje institucional a la 8.a ITA Annual Conference

8-10 de febrero de 2010

En la ciudad de Jerusalén tuvo lugar una nueva edición del Congreso de la Asociación Israelí de Traductores, (ITA). Se trataron temas novedosos para los colegas.

Por **Perla Klein**

A veces se hace difícil contar una experiencia. Todos trabajamos con las palabras, pero ponerlas en la pantalla para que las lean en formato papel los colegas, hace que una se sienta un tanto cohibida.

Esta vez debo tener cuidado en no caer en los lugares comunes, pero lo que tengo que contar viene con matices especiales.

El contacto con colegas del exterior ha abierto las puertas a un ejercicio de la profesión más extendido, y los puentes tendidos hacen que los contactos tengan un efecto expansivo, con talleres a abrirse en futuros eventos, con teorías y capacidades nuevas, con colegas con experteces que se encuentran en diversos foros y países, con innovaciones varias. Ya no se trata de conocer pares para hacer amigos.

¿Cómo contarles acerca de estar en Jerusalén sin decir lo que todos ya saben acerca de esta ciudad?
Pisar las piedras que marcaron miles de años de historia y respirar la espiritualidad que surge de tres religiones y sus diversas vertientes, rodeada de una arquitectura que tiende a conservar el estilo, pero de pronto surcada por los haces de modernidad extrema, como el puente diseñado por el arquitecto barcelonés Calatrava, uniendo valles con olivos milenarios y torres de cristal espejadas, hacen que una se sienta en varios lugares al mismo tiempo, pues es una experiencia que desestabiliza.

Y en la ciudad que parecería reservada a lo espiritual, se ha realizado una vez más el congreso de la Asociación Israelí de Traductores, ITA. Es el octavo, y fue precedido por varios talleres pre-congreso. Podríamos pensar que en semejante enclave histórico, los temas se condicen con la lengua hebrea y su acervo milenario, pero no es así, el lema del congreso fue "Tools and Skills in the Information Age", y si tomamos en cuenta que Israel es la cuna de desarrollos tecnológicos y de punta en informática, en programación y consecuentemente en localización, lo que se trató en este congreso está en las antípodas de la traducción literaria del idioma hebreo, o de la traducción literaria de este idioma a otros.

No faltaron temas relacionados con la traducción del idioma hebreo, pero los hubo acerca de la traduccción del idioma chino y japonés y las tecnologías, porque la globalización hizo lo propio con los desafíos de la generalización de herramientas y tecnologías. Otro tema central fue el de la traducción en los medios de comunicación y todo lo relacionado con sitios web, la enseñanza de la traducción on-line, etcétera.

No puedo dejar de contarles que los stands tenían novedades tales como un sistema de pago de trabajos realizados en el exterior que se llama Payoneer, acerca del cual brindaremos información por otros canales, programas de escáneres muy interesantes, revistas, etcétera.

Quiero destacar especialmente la atención que me depararon las colegas de Israel, que están muy interesadas en nuestra forma de

ejercer la profesión. A ellas cabe felicitarlas por la organización de un congreso de cerca de cuatrocientos asistentes en el que todo funcionaba a la perfección.
Como por estas pampas, allí eran muchas las mujeres… por eso escribo en femenino.

Sólo quienes encaramos desde una organización de traductores un proyecto de este tipo y nos ponemos ante los ojos de cientos de colegas, sabemos lo que tamaña empresa significa. Ante la inminencia de nuestro V Congreso, este de la ITA en Jerusalén fue un digno escenario de difusión. Hemos incluido los folletos informativos en los bolsos que se entregaron a los asistentes y hecho las invitaciones a los colegas.

Será inolvidable la caminata nocturna que organizó la Asociación por la ciudad amurallada y las excavaciones arqueológicas con los colegas, en especial cuando con muchos nos conocíamos de foros, o por otros colegas, o por algún trabajo publicado, o sus talleres, y cito a Jost Zetzche, Esther Cabral, Rina Neeman, Eliezer Nowodworski, entre otros.

Mi ponencia fue "Traducir en el marco de una ley y con matrícula profesional – una aproximación argentina", tema muy convocante especialmente para quienes hacen traducción jurídica y transitan los tribunales en muchos países, no sólo en Israel.

Finalmente, agradezco a las colegas Chasia Dovrat, Sara Yarkoni, Inga Michaeli, y Ester Halac, de la Asociación israelí por la calidez de su recepción, el haberme invitado y acompañado durante el congreso.

El CTPCBA, en Japón

Muchas diferencias, iguales preocupaciones y dificultades

El CTPCBA estuvo presente en un encuentro internacional realizado en Kyoto, Japón, donde tuvo contacto con la realidad del traductor japonés. Las notables diferencias culturales no ocultan, sin embargo, similares problemáticas laborales. También se lograron acuerdos importantes en Tokio con autoridades locales y de todo el país, del ámbito de la traducción.

Por **Gabriela González**

Durante los días 9 y 10 de enero tuvo lugar la Conferencia: *Translations Studies in the Japanese Context*, en la Ritsumeikan University, en Kyoto, Japón.

Los temas centrales tratados fueron:

- La falta de formación académica y de especialización, la desprotección en el ejercicio profesional en tribunales, tanto en Tokio como en Kyoto.
- La imperiosa apertura japonesa al mundo occidental de la traducción.
- Las carencias en formación, como consecuencia de haber sido un país sin inmigración.
- La pérdida de idiomas, dialectos y pueblos por el avasallamiento de las grandes ciudades.
- La triangulación y la pérdida en la traducción al actuar varios traductores por falta de profesionales con determinados pares de idiomas.

La conferencia comenzó con Theo Hermans y su presentación llamada *Traductores, voces y valores,* en la que habló de la contradictoria exigencia hacia los traductores: "se nos exige hablar pero sin sonido, versando sobre la invisibilidad visible del traductor" y, desde este punto de vista y la labor del traductor como comunicador y agente transmisor de culturas, presentó a la traducción histórica, como llamamos en inglés, *Reported Speech*.

La Dra. Minako Mizuno expuso sobre la inmigración que ha llegado a Japón, el 1,74% de la población total de Japón no está constituida por ciudadanos japoneses y la mayoría de ellos no comprende el idioma japonés. Por tal motivo, ha habido una demanda creciente de intérpretes comunitarios que brindan sus servicios en ámbitos judiciales, médicos, administrativos o educativos.

Al hablar de los intérpretes comunitarios y su trabajo en comunidades locales, comparó su desempeño con los intérpretes de lenguaje de señas, con la salvedad de que estos últimos se encuentran dentro de una estructura organizada y con preparación académica, mientras que los intérpretes comunitarios tienen una gran laguna en la formación y la certificación; como sabemos que ocurre en muchos países. Son entrenados de manera voluntaria por grandes organizaciones sin fines de lucro y no se encuentran académicamente formados, excepto algunos en el área legal.

La Dra. Mizuno, docente universitaria, muy comprometida con la formación y preocupada por este problema global, imparte capacitaciones en distintas universidades de Japón para lograr, en un futuro cercano, organizar a los intérpretes comunitarios dentro del sistema nacional o local para que reciban una remuneración digna conforme a la seriedad de sus labores.

Luego de la presentación de la Dra. Minako Mizuno, se formó una mesa con otros intérpretes en la que se abordó la problemática de los intérpretes judiciales y la inmensa dificultad para encontrarlos en los distintos pares. Por tal motivo, muchas veces actúan 3 o 4 intérpretes, como eslabones, para lograr interpretar desde una lengua extranjera al japonés, pasando por varias otras en el medio.

Muchos oradores, como Judy Wakabayashi o la Dra. Kayoko Takeda, han hecho hincapié en situar los estudios de traducción en Japón dentro de un contexto más abarcativo que la realidad local.

La Dra. Nana Sato-Rossberg, de la Ritsumeikan University de Japón, organizadora de la conferencia, presentó un trabajo sobre los idiomas minoritarios y cómo la colonización japonesa casi hace desaparecer un idioma, a los ainus, considerados desde el año 2008 como la primera nación, y con ellos, su idioma. A pesar de las muchas diferencias que tenemos con ellos, esta situación no difiere de la realidad latinoamericana y la devastadora pérdida de lenguas aborígenes.

Una mesa muy interesante fue la de traducción audiovisual y en los medios de comunicación. La Dra. Minako O'Hagan, de la Dublin City University, muy conocida, desde hace años, como docente y profesional del mundo de la traducción audiovisual, realizó una presentación sobre un tema de mucha demanda y poca formación: la localización de los videojuegos. La Dra. Minako O'Hagan acaba de confirmar su participación en el V Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación, en mayo de 2010 en el Hotel Panamericano.

El Colegio tuvo allí la oportunidad de iniciar fructíferos contactos con Theo Hermans, de la City University; Nana Sato-Rossberg, de la Ritsumeikan University de Japón; Valerie Henitiuk, de la Universidad de East Anglia; Kayoko Takeda, del Monterrey Institute; Minako O'Hagan, de la Universidad de Dublin; Makiko Mizuno y su adjunta de la Kinjyo Gakuin University de Japón; Parvin Kida, de la Gifu Shotoku Gakuen University de Japón; Mariko Hanada, de Universidad La Sapienza de Roma, y Tan Gien Kien, de la Ritsumeikan Asia Pacific University.

Gracias a estas relaciones se establecieron las bases para poder realizar actividades en beneficio de cada una de las instituciones, haciendo extensivo este vínculo a cualquier traductor miembro del CTPCBA que desee ponerse en contacto con ellos. Todos nos ofrecieron difundir nuestro próximo Congreso en sus universidades.

Después de presentar a nuestro Colegio –prácticamente desconocido hasta ese momento–, la trayectoria en Congresos, el compromiso institucional con los miembros y su capacitación continua, la reacción fue de absoluto asombro, respeto y modelo por seguir.

Ya finalizada la Conferencia y dejando Kyoto, la ciudad de los templos, nos reunimos en Tokio con Helen Iwata, presidenta de la JAT, y Fred Uleman, su tesorero. En un encuentro de casi 3 horas, nos interiorizamos de las asociaciones, compartimos ideas y quedamos en contacto para celebrar un acuerdo de colaboración. Están muy interesados en nuestras capacitaciones a distancia.

En nuestra biblioteca ya se encuentra disponible un ejemplar de regalo para el CTPCBA de las actas del Congreso y de la publicación *In other words,* la revista de los traductores literarios publicada por el British Centre for Literary Translation. Hay, también, información sobre cursos de verano, sobre traducción literaria en la Universidad de East Anglia, posgrados en la Kent State University e información sobre la Conferencia internacional sobre Research Models in Translation Studies 2, del 29 de abril al 1 de mayo de 2011 en Manchester.

También se entregaron algunos diarios locales, el *catálogo 2010 de St. Jerome Publishing*, el *proyecto TSA* (*Translation Studies Abstract on line*) de la misma editorial e información de carreras de la Ritsumeikan University.

Finalmente, nuestro agradecimiento por haber tenido la posibilidad de conocer a estos colegas que tanto interés han demostrado por nuestro Colegio y nuestra profesión.

Comisiones internas del CTPCBA

COMISIÓN DE ÁREA TEMÁTICA: JURÍDICA
Consejera a cargo: Beatriz Rodriguez

COMISIÓN DE ÁREA TEMÁTICA: ECONOMÍA Y FINANZAS
Consejera a cargo: Lidia Jeansalle

COMISIÓN DE ÁREA TEMÁTICA: TÉCNICO- CIENTÍFICA
Consejera a cargo: María Victoria Tuya

SUBCOMISIÓN DE MEDICINA
Consejera a cargo: María Victoria Tuya

COMISIÓN DE ARTES AUDIOVISUALES
Consejera a cargo: María Victoria Tuya

COMISIÓN DE BENEFICIOS
Consejera a cargo: Leticia Martínez

COMISIÓN DE BENEMÉRITOS
Consejera a cargo: Beatriz Rodriguez

COMISIÓN DE CONTROL DE GESTIÓN
Consejera a cargo: Beatriz Rodriguez

COMISIÓN DE CULTURA
Consejera a cargo: Leticia Martínez

COMISIÓN DE DEFENSA DEL TRADUCTOR PÚBLICO
Consejera a cargo: Perla Klein

COMISIÓN DE DIFUSIÓN
Consejera a cargo: Beatriz Rodriguez

COMISIÓN DE EJERCICIO DE LA PROFESIÓN
Consejera a cargo: Lidia Jeansalle

SUBCOMISIÓN DE DERECHOS DE AUTOR
Consejera a cargo: Lidia Jeansalle

COMISIÓN DE GESTIÓN LABORAL
Consejera a cargo: Gabriela González

COMISIÓN DE HONORARIOS
Consejera a cargo: Beatriz Rodriguez

COMISIÓN DE IDIOMA ALEMÁN
Consejera a cargo: Leticia Martínez

COMISIÓN DE IDIOMA ESPAÑOL
Consejera a cargo: Gabriela González

COMISIÓN DE IDIOMA FRANCÉS
Consejera a cargo: Beatriz Rodriguez

COMISIÓN DE IDIOMA ITALIANO
Consejera a cargo: Karina D'Emilio

COMISIÓN DE IDIOMA INGLÉS
Consejera a cargo: Karina D'Emilio

COMISIÓN DE IDIOMA PORTUGUÉS
Consejera a cargo: Karina D'Emilio

COMISIÓN DE IDIOMAS DE BAJA DIFUSIÓN
Consejera a cargo: Leticia Martínez

COMISIÓN DE INTÉRPRETES JUDICIALES
Consejera a cargo: Perla Klein

COMISIÓN DE INTERPRETACIÓN
Consejera a cargo: Leticia Martínez

COMISIÓN DE INVESTIGACIÓN Y DOCENCIA
Consejera a cargo: Lidia Jeansalle

COMISIÓN DE PERITOS
Consejera a cargo: Perla Klein

COMISIÓN DE RECURSOS TECNOLÓGICOS
Consejera a cargo: Gabriela González

COMISIÓN DE REFORMA DE LA LEY 20.305
Consejeras a cargo: Beatriz Rodriguez y Lidia Jeansalle

COMISIÓN DE RELACIONES INTERNACIONALES
Consejera a cargo: María Victoria Tuya

COMISIÓN DE RELACIONES INSTITUCIONALES
Consejera a cargo: Karina D'Emilio

COMISIÓN DE RELACIONES UNIVERSITARIAS
Consejera a cargo: Lidia Jeansalle

COMISIÓN DE TERMINOLOGÍA
Consejera a cargo: María Victoria Tuya

COMISIÓN DE TRADUCTORES NOVELES
Consejeras a cargo: Gabriela González y Lidia Jeansalle

SUBCOMISIÓN DE PADRINAZGO
Consejeras a cargo: Gabriela González y Lidia Jeansalle

Inscripción 2010 en Comisiones

El formulario para inscripción en las Comisiones Internas del CTPCBA puede descargarse del sitio web **www.traductores.org.ar - Sección Comisiones**

También puede enviarse por fax o entregarse personalmente en ambas sedes del CTPCBA.

Frases y expresiones para ser incorporadas al

Diccionario fraseológico del habla de los argentinos

cantársele (a alguien) las pelotas.
loc. vb. vulg. Darle a alguien ganas de hacer algo y hacerlo sin estar expuesto a dar explicaciones.
DiHA 450; HW. 461

dejar frito.
loc. vb. coloq. Sorprender grandemente a alguien, por lo general, contándole algo que hubiera peferido no oír.
HW, 286, AS, 232

dejar la osamenta.
loc. vb. rur. Morirse.
Rdg., 100, GM, 107
Obs.: Alude a la osamenta que queda tirada en el campo después de muerto un animal.

dejar la polvadera.
loc. vb. rur. Huir, disparar, fugarse.
AS, 693

meter los ganchos.
loc. vb. delinc. Introducir un punguista los dedos en el bolsillo de la víctima para robarle la billetera.
Rdg., 198, HW, 291, Mu., 564 (II), LD, 69

meter las guampas.
loc. vb. vulg. Ser infiel.
Rdg., 198

Comisión de Idioma Español
CTPCBA

Reglamento de Comisiones Internas del CTPCBA

- Modificación -

Consideraciones generales

Artículo 1.º
Las Comisiones internas del Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires, de acuerdo con lo establecido en el Art. 14, inc. e) del Reglamento de la Ley 20.305, tienen por objeto el estudio de los asuntos sometidos a su consideración, así como también el asesoramiento y la colaboración que les fuesen requeridos por el Consejo Directivo.

Funcionamiento

Artículo 2.º
Las Comisiones internas funcionarán dentro de las instalaciones del Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires y se regirán, en cuanto a su organización y funcionamiento, por las disposiciones del presente Reglamento y sus modificaciones y ampliaciones futuras, aprobadas por resolución del Consejo Directivo.

La cantidad de Comisiones no tiene límite y su designación será del exclusivo resorte del Consejo Directivo.

Salvo excepciones debidamente fundamentadas, cada Comisión elegirá su Coordinador y su Secretario mediante el voto de los miembros presentes en la primera reunión del año calendario en que sea convocada. Sólo tendrán voz y voto los miembros presentes que se hubieran inscripto en la Comisión con una anticipación no menor a 72 horas hábiles a la fecha de la reunión.

Las Comisiones funcionarán entre los meses de marzo y diciembre, y se reunirán obligatoriamente al menos una vez por mes.

En la primera reunión del año, cada Comisión elaborará el calendario anual de reuniones, el cual será puesto en conocimiento de todos los integrantes y del Consejero a cargo, para su elevación al Consejo Directivo, así como la reserva de sala donde realizar la reunión.

El Consejo Directivo podrá proponer modificaciones al calendario anual establecido por la Comisión, en función del cronograma general de las actividades del Colegio.

Objetivos

Artículo 3.º
Las Comisiones internas tienen como objetivo alcanzar los fines y propósitos que se enumeran a continuación, sin ser ésta una enumeración taxativa:

a) Fomentar la integración de los matriculados en la actividad institucional y promover su desarrollo profesional y personal dentro de un marco de camaradería y solidaridad.

b) Impulsar las actividades específicas para las diversas áreas del ejercicio profesional que contribuyan a un mejor desempeño y faciliten la inserción del profesional en la sociedad y en el mundo.

c) Generar actividades de carácter cultural, social y académico que coadyuven a afianzar el prestigio de la Institución y de la profesión de traductor público.

Autoridades

Artículo 4.º
Cada Comisión estará presidida por uno o más miembros del Consejo Directivo, quien/es podrá/n, además, presidir más de una Comisión.

Contará con un Coordinador y con un Secretario, que serán elegidos de entre sus integrantes por la propia Comisión, y no podrán ocupar dicho cargo más de dos períodos consecutivos. En el caso de las Comisiones con proyectos complejos, se podrá, a su vez, elegir a un Prosecretario. Cuando se trate de una Comisión en formación, el Consejo Directivo será quien designe a su Coordinador, pudiendo el Secretario ser elegido por los miembros de la Comisión.

El Consejero a cargo podrá contar con uno o más asesores, quien/es asistirá/n al Consejero en los temas vinculados a la Comisión de que se trate.

Obligaciones del Coordinador:

a) Concurrir a todas las reuniones establecidas para el año calendario y a las adicionales que pudieran convocarse. En su ausencia, será reemplazado por el Secretario y, en su ausencia, por quien la Comisión designe a tal efecto. En caso de impedimento que imposibilite su asistencia durante más de tres reuniones consecutivas, deberá comunicar tal circunstancia al Consejero a cargo quien designará un coordinador suplente.

b) Dirigir y mantener el orden en las reuniones, y levantar las sesiones cuando dicho orden se viera alterado.

c) Velar por el correcto funcionamiento y administración de la Comisión, observando y haciendo observar el presente Reglamento y las resoluciones del Consejo Directivo aplicables a ella.

d) Firmar juntamente con el Secretario el acta de reunión.

Obligaciones del Secretario:

a) Reemplazar al Coordinador en caso de ausencia.

b) Redactar y firmar el acta de reunión juntamente con el Coordinador.

c) Realizar las tareas de investigación y relevamiento que le fueran solicitadas por el Coordinador o los miembros de la Comisión.

d) Informar al Consejero a cargo en caso de imposibilidad del Coordinador para ocuparse de los temas de incumbencia y tratamiento de la Comisión. El Prosecretario tendrá las mismas obligaciones.

Consejeros a cargo

Artículo 5.º
Cada Comisión contará con la supervisión y el asesoramiento de un Consejero a cargo designado por el Consejo Directivo, quien actuará como nexo entre la Comisión y dicho órgano. En los casos en que el Consejo Directivo así lo estableciere, las Comisiones podrán tener más de un Consejero titular, con un máximo de

tres Consejeros a cargo. En caso de controversia o desacuerdo suscitado en el seno de alguna Comisión, la decisión final del diferendo será de exclusivo resorte del Consejero a cargo, quien tendrá como recurso de resolución al Consejo Directivo.

Obligaciones del Consejero a cargo:

a) Asesorar a la Comisión acerca de los objetivos y alcances de los proyectos encomendados por el Consejo Directivo.

b) Mantener informado al Consejo Directivo sobre el desarrollo de las tareas en curso.

c) Convocar a las reuniones establecidas en el calendario anual y a las adicionales solicitadas por la Comisión.

Integración y designaciones

Artículo 6.º

A fin de integrar las Comisiones internas, los interesados deberán:

a) Ser traductores públicos inscriptos en la matrícula del Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires.

b) Completar el formulario de solicitud de incorporación al efecto.

c) Estar exentos de sanciones disciplinarias en curso, que hubieran sido dictadas por el Tribunal de Conducta del Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires.

Asimismo, las Comisiones internas pueden contar con la participación de invitados especiales que asistan regular o esporádicamente a la Comisión y que desempeñen funciones especiales.

Asimismo, las Comisiones podrán, mediante la modalidad a distancia, contar con matriculados residentes en el interior del país, que manifiesten expresamente su intención de participar en la Comisión correspondiente y cumplan los requisitos que, a tal efecto, establecerá el Consejero a cargo de la Comisión involucrada. Cuando se trate de algún matriculado que resida en una jurisdicción más próxima al Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires, será el Consejo Directivo quien resuelva sobre su incorporación.

Artículo 7.º

De acuerdo con lo establecido en el Art. 15 del Reglamento de la Ley 20.305, las designaciones para integrar las Comisiones internas son facultativas del Consejo Directivo. Se efectuarán por año calendario, se notificarán por nota y vencerán el 31 de diciembre de cada año.

En el mes de diciembre de cada año, se efectuará la convocatoria a integrar Comisiones para el año siguiente. Tanto los matriculados que soliciten su incorporación como aquellos que ya integren Comisiones deberán presentar el formulario de solicitud de incorporación correspondiente.

Artículo 8.º

La incorporación de integrantes a las Comisiones podrá realizarse durante todo el año, salvo que por el avance de los proyectos sea conveniente que dicha incorporación tenga lugar el año siguiente. Estas incorporaciones estarán sujetas a la aprobación del Consejero a cargo de la Comisión.

Artículo 9.º

Los Coordinadores de Comisión podrán proponer al Consejo Directivo la baja de los miembros que a lo largo del año calendario falten con o sin aviso a tres reuniones consecutivas o alternadas.

Artículo 10.º

En caso de imposibilidad de asistencia por parte de un miembro durante más de tres reuniones consecutivas, éste deberá comunicar tal circunstancia por escrito al Coordinador, mediante nota o correo electrónico. En caso contrario, la inasistencia se considerará como renuncia tácita a la Comisión.

Funciones

Artículo 11.º

Es función de cada Comisión, con relación a sus incumbencias y en cuanto sea aplicable:

a) Llevar a cabo los proyectos encomendados por el Consejo Directivo.

b) Presentar al Consejo Directivo y desarrollar los proyectos propios que, dentro de las incumbencias de la Comisión, se consideren beneficiosos para el Colegio.

c) Emitir opinión y producir informes sobre cuestiones asignadas para su tratamiento.

d) Proponer actividades de capacitación o de cualquier otra índole, que tengan por objeto el beneficio común de los matriculados.

e) Colaborar con el Consejo Directivo en la preparación de la Memoria Anual, para lo cual, al finalizar el ejercicio, cada una de las Comisiones trabajará en la parte de la Memoria Anual que le sea asignada.

f) Conservar en el archivo del Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires el material relacionado con el trabajo de la Comisión en el área de su competencia y el referido a los proyectos o tareas realizados por la Comisión.

g) Las Comisiones deberán confeccionar las actas de cada reunión y, eventualmente, elaborar un informe mensual sobre el desarrollo de las actividades en curso, con copia al Consejero a cargo.

Artículo 12.º

Las Comisiones podrán sesionar cuando estén presentes más de la mitad de sus miembros o, cuando habiendo transcurrido treinta minutos desde la hora de convocatoria, se encuentren presentes no menos de tres miembros.

Artículo 13.º

Cuando el número de los miembros de una Comisión, por cualquier motivo que fuere, quedara reducido a menos de cuatro, se efectuará una nueva convocatoria a los matriculados para incorporarse a dicha Comisión, a efectos de continuar con los proyectos en curso. No se cancelarán los proyectos en curso en el seno de las Comisiones, salvo decisión expresa del Consejo Directivo.

Artículo 14.º

Luego de cada reunión, el Secretario redactará un acta que se transcribirá en un libro habilitado al efecto y la firmará junto con el Coordinador.

El acta incluirá como mínimo:

a) La nómina de los miembros de la Comisión que asistieron a la reunión.

b) La fecha de la reunión y la hora de inicio.

c) Los asuntos tratados y las resoluciones adoptadas en cada caso.

d) La hora de cierre de la reunión.

Reuniones abiertas

Artículo 15.º
El calendario anual incluirá al menos la realización de 1 (una) actividad a manera de reunión abierta, jornada o charla de la Comisión por año calendario, a fin de integrar a todos los matriculados en las actividades de la Comisión. Las reuniones abiertas tienen por objeto convocar a invitados especiales a exponer sobre los temas de interés que competan a cada Comisión y los relacionados con el proyecto o los temas de investigación en curso. Los contenidos de las mencionadas reuniones serán publicados en la Revista del Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires o en otro medio que permita su difusión a toda la matrícula y a quienes pudiera corresponder.

Convocatoria

Artículo 16.º
El Consejero a cargo procederá a convocar a las reuniones establecidas en el calendario anual y a las adicionales que fuesen solicitadas al Consejo Directivo o por el Coordinador de la Comisión.

Representación institucional

Artículo 17.º
Las Comisiones sólo podrán dirigirse a terceros asumiendo la representación del Consejo Directivo cuando ésta le haya sido expresamente conferida por dicho Consejo.

Las disposiciones de la presente Modificación al Reglamento de Comisiones Internas del Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires comenzarán a regir a partir del 1 de marzo de 2010.

Colegio de Traductores Público
de la ciudad de Buenos Aires

Adjudicación de becas para miembros de las Comisiones internas del CTPCBA
- Reglamento Interno -

Artículo 1.º
En calidad de reconocimiento a la labor desinteresada, sostenida y comprometida con el Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires, los miembros activos y regulares de las Comisiones internas del CTPCBA podrán gozar de becas para realizar cursos, jornadas o charlas de perfeccionamiento que sean arancelados, según las modalidades que se detallan a continuación.

Artículo 2.º
Según las pautas del Reglamento de Comisiones internas se considera miembro activo a aquel traductor matriculado que asiste en forma continua a la comisión de la cual es miembro y cuenta con una antigüedad no menor a 3 (tres) meses, salvo en los casos en los que el miembro haya formado parte como miembro activo de la Comisión el año anterior.

Artículo 3.º
Los miembros activos de aquellas comisiones que organicen jornadas (de uno o dos días) o charlas (de un solo encuentro) que sean aranceladas, podrán beneficiarse con una beca para participar gratuitamente de dicho evento.

Artículo 4.º
Los miembros activos de las Comisiones internas podrán gozar de un descuento del 50% en el valor de las inscripciones a eventos de envergadura, tales como congresos o foros organizados por el Colegio (que no revistan categoría de jornadas, charlas o cursos).

Artículo 5.º
Los miembros activos de las Comisiones podrán beneficiarse con 5 (cinco) becas por año para realizar actividades de capacitación presenciales, intensivas o regulares, organizadas por el Colegio.

Artículo 6.º
La implementación de estos beneficios estará sujeta a las siguientes condiciones:
- Que la actividad solicitada cuente con vacantes disponibles.
- Que su inscripción se halle abierta al momento de solicitar el beneficio.
- Que el cupo para becados por curso no se haya excedido al momento de solicitar el beneficio.

Las becas deberán solicitarse siempre con antelación al inicio del curso. No se aplicarán becas retroactivamente a cursos que los beneficiarios ya hayan abonado.

Las becas definidas en el Art. 5.º no son acumulables (ya sea por participar de varias comisiones o por falta de uso del beneficio), siendo 5 (cinco) el máximo de becas utilizables por año.

Artículo 7.º
Para acceder a estos beneficios los interesados deberán confirmar su asistencia a la actividad de que se trate, al Departamento de Capacitación y Eventos, con una anticipación no menor a 72 horas anteriores al inicio de la actividad.

Los interesados deberán enviar un correo electrónico a infocomisiones@traductores.org.ar, en el que deberán detallar: nombre y apellido, número de inscripción, comisión a la que pertenecen y curso al que desean inscribirse.

Artículo 8.º
El presente Reglamento tendrá vigencia desde el 1 de marzo de 2010 y deberá ser comunicado a los miembros de todas las comisiones internas en la primera reunión formal de la Comisión.

El Consejo Directivo

Traduction, terminologie et création d'un dictionnaire

Dardo de Vecchi e Yves Bomati, especialistas franceses en terminología de especialidad, brindaron una interesante conferencia en el Colegio, donde matizaron la teoría con ejemplos amenos y muy útiles.

Por **Ana María Fernández**
Integrante de la Comisión de Idioma Francés

El 22 de diciembre de 2009, los doctores Dardo de Vecchi e Yves Bomati, del Departamento de Estudios Interculturales y Lenguas Aplicadas (EILA) de la Universidad de París Diderot, nos brindaron un seminario teórico-práctico a fin de mostrar el lazo entre terminología y lengua.

Dardo de Vecchi nos explicó que el gran desafío de la terminología es verter el mismo concepto en varias lenguas. Para ello, se debe tener en cuenta que el mecanismo de aprendizaje de la lengua especializada tiene un nivel conceptual y tangible.

La terminología presenta tres aspectos indisociables: el trabajo conceptual y luego el lingüístico: aspecto cognitivo y relación entre los términos; la lengua como forma de expresión de los conceptos: aspecto lingüístico y discursivo del término; la equivalencia conceptual entre las lenguas tratadas. Así tenemos en la francofonía que el término en castellano *alcalde,* se dice *maire* en Francia y *bourgmestre* en Bélgica, Suiza y Luxemburgo. Se pasa del trabajo monolingüe al multilingüe, de la utopía terminológica a las necesidades del traductor que necesita construir su propia base de datos terminológicos.

También se refirieron al diccionario especializado que han creado, *L'Administration en bons termes.* Esta obra tuvo los siguientes objetivos: responder a una necesidad; determinar un área temática; observarla desde un punto de vista y explicitarlo; segmentarlo; orientarlo a determinado público; seleccionar y definir entradas; situarlas en la lengua; indicar el uso contextual, etcétera. El doctor Yves Bomati lo explicó:

«Pourquoi ce livre?» Parce que le langage est une ressource stratégique et appartient aux actifs immatériels. L'administration se transforme chaque année et fait évoluer son vocabulaire. L'administration se complexifie et doit se communiquer avec les citoyens. L'administration prend conscience de la difficulté du langage et doit stabiliser les définitions.

Ce livre a été écrit par des praticiens de l'administration; des universitaires avec de la pédagogie et les éditeurs. Dans ce livre on trouve: la hiérarchie des noms; les documents administratifs; les abréviations; la couleur et le terme; les bizarreries; les métaphores; l'accentuation et la majuscule; la dénomination des institutions européennes; la terminologie financière, juridique et

administrative; les collocations; la correspondance administrative; les formules d'appel et de traitement; les formules de politesse. Enfin, il s'agit d'un trésor que l'on doit découvrir.

Se pide a los interesados en reservar el diccionario *L'Administration en bons termes, 1000 mots clés pour comprendre et utiliser le langage administratif,* que envíen un mensaje a: biblioteca@traductores.org.ar

La Comisión de Idioma Francés se siente profundamente orgullosa de haber sido el enlace para que tan dignos y prestigiosos catedráticos nos honraran con su sabiduría y su don de gente y agradece, muy especialmente, a la Trad. Públ. Ana María Gentile por haber sido el nexo que acercó al Colegio a tan prestigiosas personalidades.

Dardo de Vecchi
Doctor en lingüística, profesor asociado en Euromed Management, en la Universidad Paris Diderot -EILA, en la Universidad René Descartes y en la École-Centrale de Paris. También es miembro del equipo Condillac de la Universidad de Saboya.

Yves Bomati
Doctor en letras y ciencias humanas, diplomado de la École pratique des hautes études, e historiador de las religiones. Es jefe de misión de los servicios del primer ministro.

Dis, c'est quoi ce mot?

Las lenguas cambian permanentemente, en especial en la boca de los más jóvenes. Muchas de las nuevas voces son incorporadas a la lengua como ocurre con el idioma francés. Diego Chotro, profesor de la Alianza Francesa, dio un curso sobres esas nuevas formas de llamar a las personas y a las cosas.

Por: **Cristina López**
Integrante de la Comisión de Idioma Francés

En octubre del año pasado tuvimos el honor de contar con la presencia del profesor Diego Chotro, docente de la Alianza Francesa, que dictó el curso teórico-práctico: *Le français, une langue qui bouge.*

Durante el transcurso de cuatro clases descubrimos un mundo nuevo: la lengua que se habla en la calle, entre los adolescentes, en las *cités*.

Como toda lengua, el francés está en constante evolución y cambio. A partir de los años 90, se ve la influencia nítida del inglés. Podemos escuchar hoy por ejemplo *surfer sur la toile* (navegar en la Web). O *briefer quelqu'un* (*mettre quelqu'un au courant*), *flipper* (*quand il y a quelque chose qui me bouleverse*), *kidnapper* (*enlever*), *speeder* (*courir*).

Obviamente, cuando hablamos del lenguaje de la calle, hablamos del *verlan* (inversión de sílabas de una palabra) y de allí el verbo *verlaniser*. A saber: *Il est zarbi* (*il est bizarre*), *c'est ouf* (*c'est fou*), *laisse béton* (*laisse tomber*). Aquí transcribo una frase que nos dejó a todos los asistentes boquiabiertos: «*Ce pèlerin l'es fou, l'a un zonblou l'es zarbi, totalement ripou, l'arrête pas des peps au vailtra, va s'faire péauch*»: *ce flemmard est fou, il a un blouson bizarre, complètement pourri, il n'arrête pas de fumer pendant le travail, il va se faire choper*.

Claro está que en la calle no vamos a escuchar *garçon* o *fille;* en su lugar escucharemos: *un mec, un keum, un gus, un hamster*. Y para *la femme*: *une meuf, une nana, une nanette, une poule*… Y un amigo dejó de ser *mon ami* para pasar a ser *mon pote, mon tépo, mon kho, mon gros, ma gueule*…

La gente no habla como Balzac, como solía bromear el profesor Chotro, la gente *tchatche*, *papote*, llama *tifs* a los cabellos, *loupiots* a los niños, *pompes* a los zapatos, *boîte* a la empresa, *belle-doche* a la familia política… Y también la gente *papote du fric* (*argent*), pero la inventiva popular no termina allí; para dinero tenemos: *du blé*, *de la galette, du pèze, du pognon, de la thune, une brique*… entre tantas otras formas.

Repasamos también la conocida tendencia a la abreviación: *apéro, intello, démago, hebdo, ocasse*…, o las terminaciones en "*oche*" como *téloche* (TV), *cinoche* (*cinéma*), *bidoche* (*viande*), *cantoche* (*cantine*) y las terminaciones con el *péjoratif* "*ard*" como *richard*, *bâtard*, sólo para mencionar algunos temas.

Agradecemos al profesor Chotro por habernos brindado este curso. La riqueza y dinamismo de las clases se sumaron a la gran cantidad de vocabulario y expresiones. Todo ello nos lleva a decir: *ce prof est un mammouth*!

Crowdsourcing:
Rapidez no es sinónimo de calidad

Por **Andrea Vega**
Comisión de Recursos Tecnológicos

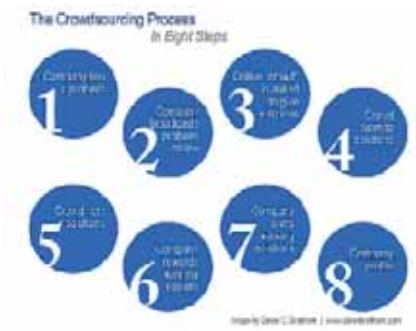
Hablar de los cambios, impactantes por cierto, que ha provocado la informática, más precisamente Internet, en las estructuras laborales parece un lugar común. Sin embargo, cuando el cimbronazo hace tambalear nuestras propias y viejas estructuras de trabajo, pareciera que ninguna repetición es suficiente. Y éste es el caso para nosotros, los traductores, cuando nos enfrentamos al crowdsourcing.

¿Qué es *crowdsourcing*?

"Crowd" en inglés significa multitud y "sourcing" fuente, proyecto. Jeff How y Mark Robinson acuñaron el término en la revista ***Wired*** en el año 2006. Este neologismo refiere al intercambio que existe entre determinadas empresas que plantean problemas y una amplia red indefinida de personas que acuden, a través de la red, a solucionarlos. Así, el trabajo que quedaba limitado a la pericia de unos cuantos empleados pasa a ser objeto de interés de millones de personas de las más diversas formaciones. Esto permite obtener una interesante gama de resultados de los cuales, el más adecuado, proporcionará a la empresa en cuestión jugosos dividendos.

El proceso de *Crowdsourcing*

Existen diversas formas de llevar a cabo este intercambio: el concurso con una recompensa para quien aporte la idea más funcional, la contribución espontánea sin recompensa, el trabajo en equipo sumándose a proyectos ya establecidos, entre otras formas. Algunos se animan a describir el proceso en sólo ocho pasos: 1. la compañía tiene un problema 2. publica el problema online 3. se realiza una convocatoria 4. la multitud envía soluciones 5. la multitud vota la mejor solución 6. la compañía compensa la idea ganadora 7. la compañía obtiene soluciones 8. la compañía obtiene beneficios.



Podríamos decir que este sistema de intercambio de conocimientos se ha convertido en paradigma del aprovechamiento de la sabiduría global. Y realmente no podemos dejar de celebrar los beneficios que significa para el progreso técnico, científico y cultural. Lograr una enciclopedia como **Wikipedia**, la construcción del *Air Bus*, solucionar problemas de la industria (InnoCentive), diseñar *software open source*, significan pasos importantes hacia una nueva organización laboral y un estimulante desafío para todos aquellos que ven en el *Crowdsoursing* la posibilidad de poner en práctica su conocimiento, de realizar intercambios gratificantes y enriquecedores, y, sobre todo, de participar en el logro de un proyecto que lo trasciende y, de alguna manera, los representa.

CROWDSOURCING
Algunos ejemplos : Wikipedia - Second Life
***Open Source Proyects*:**
Linux, Firefox, Moodle
***Crowdsourcing* Periodístico:**
www.yosoynoticia.com.ar
***Crowdsoursing* de Investigación:**
www.helpmeinvestigate.com
http://www.innocentive.com
Empresas Multinacionales
Airbus, Lego,
***Crowdsourcing* y Traducción:**
Twitter – Facebook

Detractores del *Crowdsourcing*

Sin embargo, el *Crowdsoursing* tiene sus detractores que sostienen que este sistema de intercambio esconde el fantasma de la especulación por parte de grandes empresas con abundante mano de obra barata a su disposición.

Y la realidad es que, para nosotros, los traductores, este fantasma comienza a hacernos sombra. Según el artículo publicado por Nick Arce el 19 de julio del 2009 "Uno de los atractivos de *multitud-sourcing* es la velocidad de la traducción. Ghassan Haddad, director de la localización de *Facebook*, señaló que casi el 100% del contenido francés se tradujo durante una noche. Los sitios de españoles y alemanes se han traducido en una semana". Este acontecimiento, que habla de la popularidad de Facebook, no garantiza la calidad de las traducciones.

Me pregunto ¿elegiríamos una versión de *El Quijote de la Mancha*, cuya parodia e ironía les pasan desapercibidas no sólo a lectores ingenuos, sino a iniciados en las artes literarias, traducida por una masa anónima cuya competencia no está acreditada? ¿Firmaríamos documentos traducidos por quién sabe quién? ¿Cuál sería su validez? ¿Quién se responsabilizaría por él?

En esto que parece ser la debacle para la profesión del traductor, se encuentra el resguardo de la misma. En el artículo antes citado dice: "Tome la bibliotecología, por ejemplo, el sector sigue creciendo a pesar de que *Google* esté a nuestra disposición. *Google* y la Internet proporcionan acceso a la información como bibliotecas, sin embargo, a diferencia de los bibliotecarios, *Google* no sabe cómo distinguir entre reputación y credibilidad de los recursos, de actividades no autorizadas…" Más adelante agrega: "Herramientas de traducción asistida, traducción automática, y la *multitud-sourcing* va a cambiar nuestra forma de hacer negocios, pero ninguno puede reemplazar la capacidad cognitiva del traductor profesional para analizar la sintaxis, la ortografía, registro, sinónimos, expresiones coloquiales y modismos de varios idiomas y la cultura".

El futuro del *Crowdsourcing*

Quizá podría vislumbrarse entre el *Crowdsoursing* y la actividad del traductor profesional cierta complementariedad. Miles de artículos traducidos en la Red, jamás llegarían al traductor y tampoco al usuario que no comprendiera el idioma original, y he aquí donde *Facebook* hace su trabajo. Pero existe otra actividad de traducción más comprometida, respaldada por años de formación, perfeccionamiento, esfuerzo al servicio del desempeño profesional, acreditada con la función fedataria, por autoridades competentes legales e intelectuales. Aquí es donde el traductor profesional se hace presente con su bagaje de conocimientos y experiencias imprescindibles a la hora de garantizar una obra de calidad, y que, digámoslo ya, merece su justa retribución económica.

De cualquier manera, es muy probable que esto no se quede aquí; en un futuro, así como las empresas pagan a sus colaboradores destacados, se podría crear un mecanismo mediante el cual grupos acreditados de traductores pudieran interactuar intelectual y económicamente con quienes necesiten sus servicios, y pudieran supervisar traducciones no acreditadas.

Evidentemente, *Crowdsourcing* abre el panorama a una modalidad diferente no sólo para los traductores sino para tantas otras personas y profesiones. Será cuestión de reubicarse en una nueva forma de trabajo, pero lo cierto es que ningún profesional con años de formación es fácilmente reemplazable.

Referencias: http://mimundodigital.wordpress.com - http://www.wikipedia.com - http://marina-menendez.blogspot.com

Agenda Cultural
Comisión de Cultura del CTPCBA

Convocatoria

MUESTRA FOTOGRÁFICA DEL BICENTENARIO

DEL 15 DE ABRIL AL 31 DE MAYO DE 2010

La Comisión de Cultura será la encargada de asignar el lugar y las modalidades en que serán expuestas las fotografías.

Informes: infocomisiones@traductores.org.ar ■ 4372-2961/7961

En consonancia con los festejos del Bicentenario y la organización del V Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación, "Traducir culturas: un desafío bicentenario", la Comisión de Cultura del CTPCBA invita a todos los traductores públicos matriculados a participar de una muestra de fotografías cuya temática será la zona histórica de la ciudad de Buenos Aires.

Todos aquellos fotógrafos profesionales o aficionados que deseen capturar con su cámara algún rincón, detalle o paisaje urbano de la antigua y colonial Buenos Aires tendrán un espacio de expresión en nuestro Colegio.

La inauguración de esta exposición será el 15 de abril de 2010 a las 19.00, en la sede de Av. Callao 289.

Para participar en la Muestra Fotográfica del Bicentenario, los interesados deberán presentar:

1. Un sobre que contenga los datos personales y un detalle de las fotogra-fías por ser presentadas: cantidad, título, tamaño y características.

2. Una muestra (7 x 10 cm.) de cada una de las fotos por ser presentadas.

3. El tamaño máximo de las fotos por presentar será de 30 x 40 cm.

4. Cada expositor podrá presentar hasta 4 fotografías, en blanco y negro o en color.

Los participantes podrán enviar esta información hasta el 25 de marzo de 2010 al sector "Capacitación y eventos" del CTPCBA (en la sede de la Avda. Callao 289, 4.º piso, CABA).

Con el material recibido se procederá a seleccionar las obras que luego serán expuestas. Las obras elegidas deberán ser entregadas en el CTPCBA hasta el 9 de abril de 2010, inclusive.

La *American Translators Association* y su examen de certificación

Una traductora que aprobó el examen de certificación ante la ATA explica en esta nota cuáles son los requisitos para presentarse a esta instancia y las exigencias de la mayor asociación de traductores e intérpretes de los Estados Unidos. El CTPCBA brinda un sitio para rendir el examen; dicta talleres de preparación y ofrece múltiples posibilidades para cumplir con el programa de capacitación permanente que se requiere una vez obtenida la certificación.

Por: **Trad. Públ. CT Cecilia Vela Segovia**

Desde hace más de diez años, el CTPCBA ofrece una vez al año la posibilidad de rendir los exámenes de certificación ante la *American Translators Association*.
También, este 27 de marzo, tendremos veinte plazas disponibles para los candidatos que se hayan inscripto a tiempo ante la ATA, en la única fecha programada para 2010 en América del Sur. Por lo tanto, es un buen momento para conocer o recordar de qué se trata esta oportunidad de certificación "global".

—¿Qué es la *American Translators Association*?

—Es la mayor asociación de traductores e intérpretes de los Estados Unidos. Fundada en 1959, tiene 11.000 miembros distribuidos en 90 países. Su sitio web es www.atanet.org.

—¿Se asemeja a nuestros colegios de traductores?

—Sí y no. Sí, porque se ocupa de promover la profesión y fomentar la capacitación de sus miembros (por ejemplo, recientemente el presidente de ATA envió una carta a Barack Obama a raíz de su declaración en favor de la traducción automatizada, señalando las ventajas de la traducción humana). No, porque en los Estados Unidos la actuación de los traductores no está normada por ley, ni existe la figura del traductor público, aunque en las licitaciones de servicios de traducción que realizan los organismos oficiales estadounidenses se exige la participación de traductores certificados por ATA.

—¿De qué se trata la certificación?

—Se rinde un examen de traducción en condiciones controladas y a diccionario abierto en un par de idiomas que incluya el inglés. En el par de inglés a español (el más solicitado por los traductores argentinos), la tasa histórica de aprobación del examen ronda el 20%. El "producto" del examen debe ser una traducción profesional y que pueda utilizarse comercialmente (consultar las descripciones de niveles de destreza en traducción de la *Interagency Language Roundtable*, http://www.govtilr.org/Skills/AdoptedILRTranslationGuidelines.htm. La traducción debe tener al menos un Nivel 3 para que sea aprobada).

—¿Cualquiera puede dar el examen?

—No, el postulante debe tener estudios de traducción o una dedicación comprobable a la traducción profesional. Los miembros del Colegio cumplen con los requisitos exigidos con la simple presentación de su credencial.

—¿En qué interviene el Colegio?

—Colabora de varias maneras: 1. Brinda un sitio para rendir el examen (que a menudo es el único disponible en América del Sur); 2. Dicta talleres de preparación; 3. Sus miembros califican automáticamente para rendir; 4. Ofrece múltiples posibilidades para cumplir con el programa de capacitación permanente que se requiere una vez obtenida la certificación. Por otro lado, muchos miembros del Colegio nos han prestigiado al participar activamente de los Congresos Anuales de ATA en distintas ciudades de los Estados Unidos.

—¿No es suficiente con ser miembro del Colegio para prestar servicios a clientes globales?

—¡Por supuesto! A menudo comparo esta certificación con un examen *TOEFL* o *First Certificate*: no es que quien lo haya rendido sepa más, sino que todos, en todo el mundo, sabemos lo que sabe. De eso se trata, de un estándar, y de paso, de demostrarle a nuestro cliente que estamos dispuestos a jugar en su terreno con sus propias reglas (por ejemplo, al adherir al Código de Ética de ATA).

—¿Se consigue más trabajo por ser "ATA Certified"?

—No, obtener esta certificación no es un seguro de empleo. Es una herramienta más, que puede atraer algunos buenos clientes, y también espantar a algunos malos... En la Argentina somos unos 40 los traductores certificados por ATA. En general, todos tenemos una carrera madura y satisfactoria en la traducción, a muchos ATA nos abrió puertas, pero a ninguno le cambió la vida. Como la inversión para asociarse y rendir el examen es importante (y en dólares), cada profesional deberá considerar las ventajas y desventajas para su proyecto de carrera.

—¿Dónde se puede obtener mayor información?

—Fundamentalmente, en el sitio web citado. A través del Colegio, en los talleres que se dictan anualmente, y en información que durante el año publicará el Colegio sobre otras actividades relacionadas.

La traductora pública Cecilia Vela Segovia obtuvo la certificación ante la American Translators Association en 2000. Desde hace unos años dicta los talleres de preparación y supervisa los exámenes que organiza el Colegio.

Cursos

Estimado colega: El volumen y la frecuencia de las actualizaciones y novedades relativas a los cursos que organiza el Colegio hacen imposible compatibilizarlos con los tiempos mínimos de imprenta que requiere la edición de la revista. Por eso, el Colegio cuenta con otros dos medios ideales para conocer, en forma casi inmediata, las últimas noticias sobre cursos: la **Sección Capacitación de la página web (www.traductores.org.ar) y el Servicio "Capacitación"** a través del cual le llegarán directamente a su casilla todas las publicaciones sobre los nuevos cursos.
Para poder inscribirse, simplemente deberá indicar su dirección de correo electrónico en el casillero disponible, a tal efecto, en nuestra página. Además de estos servicios, recuerde que es muy importante mantener actualizada la dirección de correo electrónico registrada en el Colegio.

A continuación, ofrecemos un listado con las propuestas de capacitación programadas. **El temario completo de cada curso se encuentra disponible en la Sección Capacitación de nuestro sitio web (www.traductores.org.ar).**

Todas las fechas y horarios detallados pueden sufrir modificaciones de último momento; por lo tanto, es recomendable verificarlos en la mencionada sección de nuestro sitio web.

CURSOS PRESENCIALES ABRIL - MAYO 2010

TRADOS NIVEL BÁSICO
OPCIÓN I ABRIL (989)
Curso teórico-práctico para traductores de todos los idiomas, conducido por la Trad. Públ. Elena Stella.

Fechas: Lunes 5, 12, 19 y 26 de abril.
Horario: de 9.30 a 12.30.
Lugar: sede de Avda. Corrientes.
Arancel: $ 210.

_____

TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL
SUBTITULADO (978)
Curso teórico-práctico para traductores de idioma inglés, conducido por la Trad. Públ. Sandra Ramacciotti.

Fechas: martes 6, 13, 20 y 27 de abril.
Horario: de 14.00 a 16.00.
Lugar: sede de Avda. Callao.
Arancel: $ 130.

_____

LOGRANDO QUE WORD TRABAJE PARA NOSOTROS (968) **OPCIÓN ABRIL**
Curso integral: resolver problemas de formato, trabajar con documentos largos y controlar herramientas de uso cotidiano.

Fechas: miércoles 7, 14, 21 y 28 de abril.
Horario: de 18.30 a 21.30.
Lugar: sede de Avda. Corrientes.
Arancel: $ 160.

_____

TRADOS NIVEL BÁSICO
OPCIÓN II ABRIL (983)
Curso teórico-práctico para traductores de todos los idiomas, conducido por la Trad. Públ. Gabriela González.
Fechas: jueves 8, 15, 22 y 29 de abril.
Horario: de 18.30 a 21.30.
Lugar: sede de Avda. Corrientes.
Arancel: $ 210.

_____

LITERARY WORKSHOP: FIRST MODULE - INTRODUCTION TO LITERARY THEORY AND THE SOUTHERN GOTHIC GENRE (954)
Curso teórico-práctico para traductores de idioma inglés, conducido por la Lic. y Trad. Públ. Laura Castellví.

Fechas: viernes 9, 16, 23 y 30 de abril.
Horario: de 18.00 a 20.00.
Lugar: sede de Avda. Callao.
Arancel: $ 100.

_____

CÓMO ENSEÑAR UN IDIOMA (959)
Curso teórico-práctico para traductores de todos los idiomas, conducido por la Trad. Públ. María Teresa Orlando.

Fechas: lunes 12, miércoles 14, lunes 19, miércoles 21, lunes 26 y miércoles 28 de abril.
Horario: de 14.00 a 17.00.
Lugar: sede de Avda. Callao.
Arancel: $ 200.

_____

TALLER DE TRADUCCIÓN DE TEXTOS PERIODÍSTICOS (977)
Taller para traductores de idioma inglés, conducido por la Trad. Públ. Marita Propato.

Fechas: jueves 15, 22 y 29 de abril.
Horario: de 18.30 a 21.00.
Lugar: sede de Avda. Callao.
Arancel: $ 100.

_____

WORD: TRABAJAR CON DOCUMENTOS LARGOS (964) **OPCIÓN ABRIL**
Curso para traductores de todos los idiomas, conducido por la Prof.ª Viviana Polo.
Fecha: martes 20 de abril.
Horario: de 10.00 a 13.00.
Lugar: sede de Avda. Corrientes.
Arancel: $ 50.

_____

CICLO DE ORIENTACIÓN INICIAL.
ENCUENTRO 1: EL ABC DE LA PROFESIÓN (955)
Actividad exclusiva para matriculados del CTPCBA.
Comisión organizadora: Comisión de Traductores Noveles.

Fecha: viernes 23 de abril.
Horario: de 18.30 a 21.00.
Lugar: sede de Avda. Callao.
Arancel: $ 30.

LES ÉCRITS PROFESSIONNELS DANS L'ADMINISTRATION FRANÇAISE (LETTRE, NOTE, ETC.): PROTOCOLES ET STRUCTURES (953)
Curso para traductores de idioma francés, conducido por el Dr. Yves Bomati.

Fechas: lunes 26 y miércoles 28 de abril.
Horario: de 18.30 a 21.30.
Lugar: sede de Avda. Callao.
Arancel: $ 80.

_____

WORD: CUESTIONES DE FORMATO AVANZADAS (960) **OPCIÓN ABRIL**
Curso para traductores de todos los idiomas, conducido por la Prof.ª Viviana Polo.

Fecha: lunes 26 de abril.
Horario: de 18.30 a 21.30.
Lugar: sede de Avda. Corrientes.
Arancel: $ 50.

_____

EXCEL BÁSICO: CUESTIONES DE FORMATO (962)
Curso para traductores de todos los idiomas, conducido por la Prof.ª Viviana Polo.

Fecha: martes 27 de abril.
Horario: de 18.30 a 21.30.
Lugar: sede de Avda. Corrientes.
Arancel: $ 50.

_____

LA GESTIÓN TERMINOLÓGICA COMO ASISTENCIA A LA TRADUCCIÓN (958)
Curso para traductores de todos los idiomas, conducido por el Dr. Dardo De Vecchi.

Fechas: jueves 29 de abril y 6 de mayo.
Horario: de 18.30 a 21.30.
Lugar: sede de Avda. Corrientes.
Arancel: $ 80.

_____

MANEJAR TABLAS E IMÁGENES EN WORD
OPCIÓN ABRIL (966)
Curso para traductores de todos los idiomas, conducido por la Prof.ª Viviana Polo.

Fecha: viernes 30 de abril.
Horario: de 10.00 a 13.00.
Lugar: sede de Avda. Corrientes.
Arancel: $ 50.

_____

CICLO DE ORIENTACIÓN INICIAL.
ENCUENTRO 2: MARKETING DE SERVICIOS PROFESIONALES (956)
Actividad exclusiva para matriculados del CTPCBA.
Comisión organizadora: Comisión de Traductores Noveles.

Fecha: viernes 21 de mayo.
Horario: de 18.30 a 21.00.
Lugar: sede de Avda. Corrientes.
Arancel: $ 30.

_____

TRADOS NIVEL BÁSICO
OPCIÓN MAYO (990)
Curso teórico-práctico para traductores de todos los idiomas, conducido por la Trad. Públ. Elena Stella.

Fechas: lunes 31 de mayo, 7, 14 y 28 de junio.
Horario: de 9.30 a 12.30.
Lugar: sede de Avda. Corrientes.
Arancel: $ 210.

JUNIO 2010

TRADOS NIVEL BÁSICO
OPCIÓN JUNIO (983)
Curso teórico-práctico para traductores de todos los idiomas, conducido por la Trad. Públ. María Florencia Otero.

Fechas: martes 1, 8,15 y 22 de junio.
Horario: de 14.00 a 17.00.
Lugar: sede de Avda. Corrientes.
Arancel: $ 210.

_____

TRADOS INTERMEDIO (991)
Curso teórico-práctico intensivo para traductores de todos los idiomas, conducido por la Trad. Públ. Gabriela González.

Fechas: martes 1 y 8 de junio.
Horario: de 18.30 a 21.30.
Lugar: sede de Avda. Corrientes.
Arancel: $150.

_____

LOGRANDO QUE WORD TRABAJE PARA NOSOTROS
OPCIÓN JUNIO (969)
Curso integral: resolver problemas de formato, trabajar con documentos largos y controlar herramientas de uso cotidiano.

Fechas: miércoles 2, 9, 16 y 23 de junio.
Horario: de 10.00 a 13.00.
Lugar: sede de Avda. Corrientes.
Arancel: $ 160.

_____

PREPARACIÓN PARA TKT: *TEACHING KNOWLEDGE TEST.* MÓDULOS 1, 2 Y 3 (979)
Curso teórico-práctico para traductores de idioma inglés, conducido por la Dra. y Lic. Silvia Rettaroli.

Fechas: jueves 3, 10, 17 y 24 de junio; 1 y 8 de julio; 5, 12, 19 y 26 de agosto; 2 y 9 de septiembre.
(Receso: jueves 15, 22 y 29 de julio).
Horario: de 10.00 a 13.00.
Lugar: sede de Avda. Callao.
Arancel: $ 430.

_____

WORD: TRABAJAR CON DOCUMENTOS LARGOS
OPCIÓN JUNIO (965)
Curso para traductores de todos los idiomas, conducido por la Prof.ª Viviana Polo.

Fecha: jueves 3 de junio.
Horario: de 18.30 a 21.30.
Lugar: sede de Avda. Corrientes.
Arancel: $ 50.

_____

CRIMINAL PROCEDURE BASICS (981)
Curso teórico-práctico para traductores de idioma inglés, conducido por la Trad. Públ. Rita Tineo.

Fechas: jueves 3, 10, 17 y 24 de junio.
Horario: de 14.30 a 17.00.
Lugar: sede de Avda. Callao.
Arancel: $ 100.

_____

SOLUCIONES PRÁCTICAS PARA EXCEL: CURSO INTEGRAL (963)
Curso para traductores de todos los idiomas, conducido por la Prof.ª Viviana Polo.

Fechas: viernes 4, 11, 18 y 25 de junio.
Horario: de 10.00 a 13.00.
Lugar: sede de Avda. Corrientes.
Arancel: $ 140.

DINÁMICA DEL COMERCIO INTERNACIONAL (982)
Curso teórico-práctico para traductores de idioma inglés, conducido por la Trad. Públ. Andrea Viaggio.

Fechas: viernes 4, 11 y 18 de junio.
Horario: de 18.30 a 21.30.
Lugar: sede de Avda. Callao.
Arancel: $ 130.

_____

LITERARY WORKSHOP: SECOND MODULE – POETRY (986)
Curso teórico-práctico para traductores de idioma inglés, conducido por la Lic. y Trad. Públ. Laura Castellví.

Fechas: viernes 4, 11, 18 y 25 de junio.
Horario: de 18.00 a 20.00.
Lugar: sede de Avda. Callao.
Arancel: $ 100.

_____

LES FICTIONS BRÈVES: UNE DÉGUSTATION DE NOUVELLES FRANCOPHONES (992)
Curso teórico-práctico para traductores de idioma francés, conducido por la Trad. Públ. Mónica Chiesa.

Fechas: viernes 4, 11 y 18 de junio.
Horario: de 18.00 a 21.00.
Lugar: sede de Avda. Callao.
Arancel: $ 110.

_____

PRÁCTICA DE SUBTITULADO DE DOCUMENTALES (980)
Curso práctico para traductores de idioma inglés, conducido por la Mag. Gabriela L. Scandura.

Fecha: sábado 5 de junio.
Horario: de 9.30 a 12.30 y de 13.30 a 16.30.
Lugar: sede de Avda. Corrientes.
Arancel: $ 110.

_____

HERRAMIENTAS DE LIDERAZGO Y *COACHING* PARA TRADUCTORES: CONVERSACIONES EFECTIVAS (951)
"La conversación es el proceso básico y esencial que desde siempre ha cohesionado a los seres humanos" (Peter Senge).
Curso teórico-práctico para traductores de todos los idiomas, conducido por la Trad. Públ. Paula Biffignandi.

Fechas: miércoles 16 y 23 de junio.
Horario: de 19.00 a 21.00.
Lugar: sede de Avda. Callao.
Arancel: $ 70.

_____

MANEJAR TABLAS E IMÁGENES EN WORD
OPCIÓN JUNIO (967)
Curso para traductores de todos los idiomas, conducido por la Prof.ª Viviana Polo.

Fecha: martes 22 de junio.
Horario: de 18.30 a 21.30.

Lugar: sede de Avda. Corrientes.
Arancel: $ 50.

_____

WORD: CUESTIONES DE FORMATO AVANZADAS
OPCIÓN JUNIO (961)
Curso para traductores de todos los idiomas, conducido por la Prof.ª Viviana Polo.

Fecha: jueves 24 de junio.
Horario: de 10.00 a 13.00.
Lugar: sede de Avda. Corrientes.
Arancel: $ 50.

_____

CICLO DE ORIENTACIÓN INICIAL. ENCUENTRO 3: ACTUACIÓN PERICIAL (957)
Actividad exclusiva para matriculados del CTPCBA.
Comisión organizadora: Comisión de Traductores Noveles.

Fecha: viernes 25 de junio.
Horario: de 18.30 a 21.00.
Lugar: sede de Avda. Callao.
Arancel: $ 30.

JULIO 2010

LOGRANDO QUE WORD TRABAJE PARA NOSOTROS (970)
Curso intensivo: resolver problemas de formato, trabajar con documentos largos y controlar herramientas de uso cotidiano.

Fechas: lunes 5, martes 6, miércoles 7 y jueves 8 de julio.
Horario: de 10.00 a 13.00.
Lugar: sede de Avda. Corrientes.
Arancel: $ 160.

_____

EXCEL: CONOCER SUS HERRAMIENTAS Y FACILITAR NUESTRO TRABAJO (971)
Excel, algo más que una tablita: formato, funciones y herramientas para organizar y procesar datos.

Fechas: lunes 12, martes 13, miércoles 14, jueves 15 de julio.
Horario: de 18.30 a 21.30.
Lugar: sede de Avda. Corrientes.
Arancel: $ 160.

_____

HERRAMIENTAS DE LIDERAZGO Y COACHING PARA TRADUCTORES: EFECTIVIDAD INTERPERSONAL (952)
"Puede afirmarse que una organización no tiene comunicación, sino que es comunicación en sí misma" (Ernesto Gore).
Curso teórico-práctico para traductores de todos los idiomas, conducido por la Trad. Públ. Paula Biffignandi.

Fechas: miércoles 14 y 21 de julio.
Horario: de 19.00 a 21.00.
Lugar: sede de Avda. Callao.
Arancel: $ 70.

CAPACITACIÓN A DISTANCIA POR E-LEARNING
Formación Colaborativa

SOLUCIONES PRÁCTICAS PARA EXCEL (E-LEARNING) (972)
Luego de este curso, el alumno conocerá y podrá manejar el formato, las funciones y las herramientas para mostrar, procesar y controlar datos en un libro de Excel.

Profesora: Viviana Polo.
Fecha de inicio: lunes 5 de abril.
Duración: 4 semanas.
Arancel: $ 200.

_____

CORRECCIÓN DE TEXTOS EN ESPAÑOL - MÓDULO I. NIVEL DE CORRECCIÓN: GRAMATICAL Y TEXTUAL (E-LEARNING) (948)
Profesora: Claudia Aguirre.
Fecha de inicio: lunes 5 de abril.
Duración: 4 semanas.
Arancel: $ 200.

_____

WORD SIN SECRETOS (E-LEARNING) (975)
Luego de este curso, el alumno tendrá una visión integral de las herramientas de Word que le permitirán resolver problemas de formato, trabajar con documentos largos y conocer las funcionalidades más importantes de uso cotidiano.

Profesora: Viviana Polo.
Fecha de inicio: lunes 5 de abril.
Duración: 4 semanas.
Arancel: $ 200.

_____

SOLUCIONES AVANZADAS PARA EXCEL (E-LEARNING) (973)
Luego de este curso, el alumno dominará las herramientas avanzadas de Excel, tales como funciones de búsqueda de datos, validación de celdas y control del ingreso de datos en ellas, filtros, subtotales y ordenamientos.

Profesora: Viviana Polo.
Fecha de inicio: martes 1 de junio.
Duración: 4 semanas.
Arancel: $ 200.

_____

CORRECCIÓN DE TEXTOS EN ESPAÑOL MÓDULO II. NIVEL DE CORRECCIÓN: ESTILÍSTICO (E-LEARNING) (949)
Profesora: Claudia Aguirre.
Fecha de inicio: martes 1 de junio.
Duración: 4 semanas.
Arancel: $ 200.

_____

WORD: SOLUCIONES AVANZADAS (E-LEARNING) (976)
Luego de este curso, el alumno conocerá y podrá manejar un conjunto de herramientas avanzadas de Word que le permitirán resolver situaciones variadas de manera práctica y rápida.

Profesora: Viviana Polo.
Fecha de inicio: martes 1 de junio.
Duración: 4 semanas.
Arancel: $ 200.

_____

INTRODUCCIÓN A LA TRADUCCIÓN EN LA INGENIERÍA QUÍMICA (SECTOR INDUSTRIA) (E-LEARNING) (985)

Profesora: Ana Vanoli.
Fecha de inicio: martes 1 de junio.
Duración: 4 semanas.
Arancel: $ 200.

_____

CORRECCIÓN DE TEXTOS EN ESPAÑOL - MÓDULO III. NIVEL DE CORRECCIÓN: ORTOGRÁFICO Y ORTOTIPOGRÁFICO (E-LEARNING) (950)

Profesora: Claudia Aguirre.
Fecha de inicio: lunes 5 de julio.
Duración: 4 semanas.
Arancel: $ 200.

_____

POWERPOINT: SOLUCIONES PRÁCTICAS (E-LEARNING) (974)
Luego de este curso, el alumno adquirirá facilidad para crear presentaciones sencillas, pero potentes e interactivas, y podrá mejorarlas con transiciones, sonidos, gráficos e hipervínculos.

Profesora: Viviana Polo.
Fecha de inicio: lunes 5 de julio.
Duración: 4 semanas.
Arancel: $ 200.

CAPACITACIÓN A DISTANCIA POR E-LEARNING
Formación Asistida

Muy importante: no deje de leer las características de los cursos de formación asistida en el apartado "formación asistida".

TRADOS MÓDULO 1 (993)
Curso a distancia por e-learning de formación asistida.

Profesora: Trad. Públ. Gabriela González.
Arancel: $ 200.

_____

TRADOS MÓDULO 2 (994)
Curso a distancia por e-learning de formación asistida.

Profesora: Trad. Públ. Gabriela González.
Arancel: $ 200.

_____

TRADOS MÓDULO 3 (995)
Curso a distancia por e-learning de formación asistida.

Profesora: Trad. Públ. Gabriela González.
Arancel: $ 200.

TRADOS MÓDULO 4 (996)
Curso a distancia por e-learning de formación asistida.

Profesora: Trad. Públ. Gabriela González.
Arancel: $ 200.

_____

TRADOS MÓDULO 5 (997)
Curso a distancia por e-learning de formación asistida.

Profesora: Trad. Públ. Gabriela González.
Arancel: $ 200.

_____

MULTITERM (1001)
Curso en idioma inglés a distancia por e-learning de formación asistida.

Profesora: Trad. Públ. Gabriela González.
Arancel: $ 300.

_____

TRADUCCIÓN DE PÁGINAS WEB (1000)
Curso a distancia por e-learning de formación asistida.

Profesora: Trad. Públ. Gabriela González.
Arancel: $ 500.

_____

TRANSLATING WEB PAGES (999)
Curso en idioma inglés a distancia por e-learning de formación asistida.

Profesora: Trad. Públ. Gabriela González.
Arancel: $ 500.

_____

WORD PARA TRADUCTORES (998)
Curso a distancia por e-learning de formación asistida.

Profesora: Trad. Públ. Gabriela González.
Arancel: $ 100.

_____

SDLX MÓDULO 1 (1002)
Curso a distancia por e-learning de formación asistida.

Profesor: Trad. Públ. Damián Santilli.
Arancel: $ 200.

_____

SDLX MÓDULO 2 (1003)
Curso a distancia por e-learning de formación asistida.

Profesor: Trad. Públ. Damián Santilli.
Arancel: $ 200.

_____

Para todos los cursos de formación asistida:
Apertura: 5 de abril de 2010.
Cierre: 30 de noviembre de 2010.

CAPACITACIÓN A DISTANCIA

FORMACIÓN DEL TRADUCTOR CORRECTOR - MÓDULO 1
Destinatarios del Curso: Traductores (Públicos, Literarios o Científico-Técnicos).

Objetivos del Curso: Perfeccionar a los traductores en el uso del español.. Mejorar su nivel de escritura. Actualizar sus conocimientos sobre la normativa del español. Determinar las normas de correcta expresión escrita y oral de nuestra lengua. Lograr que el traductor sea corrector de sus propios trabajos.

Duración del total del curso: 2 cuatrimestres.

Duración del módulo 1: 1 cuatrimestre.

Dedicación requerida: 4hs semanales.
Asignaturas del Primer cuatrimestre: Gramática del Español; Normativa del Español.

El costo del curso incluye el cuadernillo de práctica para las respectivas materias. No incluye los libros que se necesitaran para el estudio de las asignaturas, los que podrán ser adquiridos en la Fundación.

La tutoría será ejercida por los profesores responsables del curso, desde LITTERAE.

Importante: Este curso a distancia se desarrolla principalmente por correo postal.

El curso comienza en el momento de la inscripción, ya que es individual y no grupal. La Fundación Litterae asignará un tutor a cada alumno. La inscripción se realiza en el CTPCBA, y en ese momento se hace entrega del cuadernillo de prácticas correspondiente al cuatrimestre. Si la inscripción se realiza por fax, el alumno deberá indicar expresamente dónde desea que se le envíe el cuadernillo. Se recuerda que para realizar el curso deberán adquirir algunos libros. Para averiguar su costo, favor comunicarse con la Fundación Litterae, al teléfono 4371-4621.

Arancel por módulo exclusivo para residentes en Argentina: $ 1000.

_____

FORMACIÓN DEL TRADUCTOR CORRECTOR - MÓDULO 2
Nivel: Para realizar este módulo, se debe haber aprobado previamente el módulo 1.
Destinatarios del Curso: Traductores (Públicos, Literarios o Científico-Técnicos).

Arancel por módulo exclusivo para residentes en Argentina: $ 1000.

POSTGRADUATE CERTIFICATE IN TRANSLATION SKILLS
El posgrado consta de 6 módulos con una duración de aproximadamente 3 meses cada uno.

Características de los módulos: Cada módulo consta de una serie de trabajos para traducir del castellano al inglés, de diversas áreas de especialización (según el módulo cursado: *Business*, *Legal*, *Science*, *General*, *Technical*), que deben entregarse en fechas determinadas con anterioridad, y de los cuales recibirán correcciones.

A cada alumno se le asigna un tutor de la Universidad, con el que se comunica por correo electrónico.

Además de esta actividad a distancia, el alumno deberá asistir en forma obligatoria a un seminario por módulo, en la sede del Colegio.

Exámenes: Luego de cursado el tercer módulo, el alumno debe rendir un examen obligatorio de mitad de posgrado, y una vez terminado el último módulo, un examen final. Ambos se realizan en días sábados y en la sede del Colegio.

Inscripción: El módulo tiene un arancel de $ 1700 y se podrá abonar a través de los diversos métodos de inscripción que ofrece el Colegio, incluyendo la opción de pagar con tarjeta de crédito hasta en 4 cuotas sin interés.

La inscripción para los módulos que comienzan el 29 de marzo se inicia el lunes 1 de marzo y podrá realizarse únicamente hasta el 25 de marzo.

Charla informativa: La charla informativa para los interesados en comenzar el Módulo I se realizará el miércoles **23 de marzo, a las 18.30, en la sede Callao.**

Aquellos interesados en participar de la charla deberán enviar un e-mail a cursos2@traductores.org.ar

Semana de la Francofonía

En consonancia con los festejos de la Francofonía,
el CTPCBA invita a la charla abierta:

LA TRADUCCIÓN Y LA FRANCOFONÍA

Mesa redonda con representantes de países que integran la francofonía

"Diversidad cultural y lingüística en países de habla francesa"

18 de marzo de 2010 a las 18:30 hs.

Oradores confirmados (hasta el cierre de la presente edición):
Sr. Eric Mayoraz, Consejero de la Embajada de Suiza
Trad. Públ. Adriana Ramponi, en representación de Canadá
Sr. Pierre Wilny Tessono, Encargado de Negocios de Haití

Salón Auditorio Tsugimaru Tanoue (Avda. Corrientes 1834, 1er. piso CABA)

Entrada libre y gratuita.

Inscripción en cursos2@traductores.org.ar

Actividad organizada por la Comisión de Idioma Francés del CTPCBA.

Colegio de Traductores Públicos
de la Ciudad de Buenos Aires

Ciclos de Orientación Inicial
para Traductores Noveles

Nuevamente invitamos a los colegas noveles a participar de estos encuentros.

Objetivo del ciclo: Ofrecer a los nuevos colegas algunas de las herramientas clave para el inicio de la actividad profesional, y brindarles un espacio de intercambio para plantear sus inquietudes.
Coordinación General: Comisión de Traductores Noveles

VIERNES 23 de abril de 18.30 a 21.00
ABC DE LA PROFESIÓN:
Formalidades de la presentación de la traducción de carácter público. Casos prácticos. Organización del estudio profesional. Honorarios.
Lugar: Avda. Callao 289, 4.to piso, CABA.

VIERNES 21 de mayo de 18.30 a 21.00
MARKETING DE SERVICIOS PROFESIONALES:
Análisis de mercado. Competencias requeridas para responder a las necesidades actuales. Cómo ofrecer los servicios profesionales.
Lugar: Avda. Corrientes 1834, CABA.

VIERNES 25 de junio de 18.30 a 21.00
ACTUACIÓN PERICIAL:
Actuación del traductor público y del intérprete judicial. Etapas procesales. Escritos judiciales. Honorarios judiciales.
Lugar: Avda. Callao 289, 4.to piso, CABA.

El ciclo se repite durante el segundo semestre del año

Arancel: $ 30 cada encuentro
Inscripción: por Internet en www.traductores.org.ar o personalmente en Sede Corrientes (Av. Corrientes 1834, CABA)
Informes: cursos3@traductores.org.ar / 4372-2961/7961

Novedades bibliográficas

Diccionario integral del español de la Argentina

Plager, Federico, coordinador lexicográfico;
Tornadú, Beatriz, dirección editorial.

Buenos Aires: Voz Activa, 2008.- 1927 págs.-
ISBN 978-987-1538-01-0

El "Diccionario integral del español de la Argentina" de "Voz Activa" es el primer diccionario integral, confeccionado enteramente en nuestro país, con nuevas tecnologías y a partir de una metodología de lingüística aplicada y de pautas lexicográficas diseñadas específicamente para su elaboración. La relevancia de esta propuesta lexicográfica reside en que refleja la toma de conciencia de que la lengua hablada en la Argentina no es un desvío de una lengua central, sino que es una variante de ella y que, como tal, comparte elementos con el español hablado en todas o algunas de las distintas regiones hispanoparlantes, pero que tiene rasgos específicos, propios, fruto del desarrollo lingüístico de esta comunidad en particular. Presenta más de 40.000 palabras y de 80.000 acepciones actuales, basadas en documentos reales del español hablado en la Argentina. Incluye también anexos con información lingüística y gramatical actualizada.

Ética y política del traducir

Meschonnic, Henri; traducción de Hugo Savino.

Buenos Aires: Leviatán, 2009.- 192 págs.-
ISBN 978-987-514-169-8

En este libro, Meschonnic ubica la poesía por encima de todos los saberes, como gran comunicadora de un saber que después la filosofía toma y elabora, nunca antes. Nos dice que "el sentido del lenguaje es algo distinto al sentido de las palabras". Hay un malestar en la poesía y en el traducir, y en la ética, una guerra de lenguaje. Esto no se puede evitar y hay que mostrarlo. No se trata aquí de la traducción, este es un libro que pone en escena el hacer de las traducciones,que es otro paso para postular eso que el autor llama el sujeto del poema. Mostrar lo que hace "la puesta en boca del traducir". No es una teorización más sobre la traducción. Es el libro de un poeta que hace un traducir. Henri Meschonnic opone la teoría al saber; o mejor, para él, el saber engendra lo desconocido. No es un libro para ocupar posiciones de saber, para vender saber, está escrito para poder respirar mejor. Para mostrar que hay un traducir que no cede a las normalizaciones en curso.

El gran libro de las frases célebres

Ortega Blake, Arturo, comp.

Buenos Aires: Grijalbo, 2008.- 654 págs. (Incl. ref. de obras diversas)
ISBN 978-950-28-0466-8

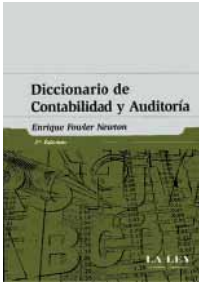
Existen distintas intenciones al escoger los aforismos, sentencias, máximas, dichos y proverbios que conforman un libro así. La pretensión de "El gran libro de las frases celebres" es responder al más riguroso consultante, ya que la obra contiene cerca de 13.000 frases seleccionadas en más de 600 temas. Algunas datan del año 1000 aC. y otras son muy recientes, pero todas ellas tienen algo en común: su gran calidad y una sabiduría indiscutible. El uso de un aforismo en una dedicatoria, un discurso o un consejo es de vital importancia en el trabajo y en una conversación. Una compilación como la presente, por el esmero en su selección y cuidado en su edición, está destinada a apoyar al lector de cualquier edad, postura religiosa, condición social o tendencia ideológica, con la más depurada clasificación de frases y refranes de todos los tiempos. "El gran libro de las frases celebres" dejará una huella en el lector. Su selección siempre tendrá vigencia: los proverbios y las máximas que contiene sólo sucumbirán con la misma humanidad. La presente antología recorre importantes temas del conocimiento humano. Incluye desde los pensadores de la Antigüedad hasta los filósofos y escritores contemporáneos, sin olvidarse de los pensadores latinoamericanos.

Librería del Traductor Jorge Luis Borges

La librería del Colegio ofrece a los matriculados del Colegio y estudiantes de Traductorado una gran variedad de libros de traducción, interpretación, enseñanza de lenguas, terminología y derecho, así como obras de referencia en general. Se pueden adquirir las publicaciones editadas por el CTPCBA, así como libros que se han recibido en consignación de las librerías SBS y Universitaria.

La librería funciona en el subsuelo de la sede de Corrientes, de lunes a viernes, de 9.00 a 19.00.
Para mayor información sobre los libros en venta o consultas de precios se puede escribir a: libreria@traductores.org.ar

PUBLICACIONES EN VENTA

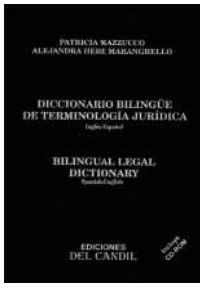


Contabilidad - Empresas
Fowler Newton, Enrique
Diccionario de contabilidad y auditoría.
2da. ed. Buenos Aires:
La Ley, 1998. 775 p.; Incl.ref.
ISBN 978-987-03-1232-1

Este libro contiene tres partes principales: - 1) Un diccionario de contabilidad y auditoría, que contiene aproximadamente 4.900 entradas en español, con equivalentes en inglés, definiciones, sinónimos y comentarios. - 2) Una tabla de traducciones en inglés al español, que incluye unas 3.400 entradas. -3) Una tabla con cerca de 500 acrónimos. Presenta terminología empleada en normativas internacionales (en inglés y en español), y en Argentina, Chile, España y México.

Contabilidad - Empresas
Debonis, Silvana
Glosario para la empresa: terminología contable, tributaria y de administración.
Buenos Aires: La Ley, 2002. 402 p.
ISBN 950-527-769-5

En esta obra, producto de un trabajo de investigación de la autora, se recopilan términos técnicos relacionados con disciplinas afines dentro del campo de las ciencias economicas: contabilidad, tributación, finanzas y administración. La autora es traductora pública en idioma inglés.



Derecho
Mazzuco, Patricia Olga;
Maranghello, Alejandra Hebe
Diccionario bilingüe de terminología jurídica : inglés-castellano, castellano-inglés.
4ta. ed Buenos Aires: Del Candil,
2004. 600 p.; 35 ref.
ISBN 987-1096-09-7

Esta nueva edición El Diccionario Bilingüe de Terminologia Juridica se ha adecuado a las necesidades del mercado, incluye términos de finanzas, economía y asuntos impositivos Un nuevo esquema de ordenamiento alfabético del cuerpo central de esta obra facilita la agilidad de la consulta terminológica. Las autoras son traductoras públicas.

Contratos
Mariotto, Liliana Bernardita
Traducciones de contratos: Inglés-español, español-inglés.
Buenos Aires: Del autor, 2008. 346 p.; Inc. Ref. (Contratos, II)
ISBN 978-987-05-4063-2

Esta obra presenta 40 contratos traducidos, 20 al español y 20 al inglés, que cubren temas tan amplios como: "Garantías , hipoteca, prenda y finanzas)"; "Sociedades comerciales (SA, corporations, sociedad colectica, partnerships, SRL, LLC, sociedad de capital e industria)" y "Poderes". Presenta, además, un glosario terminológico contextual que posibilita la fidelidad semántica, índice de notas del traductor, alternativas de traducción en los dos idiomas al pie de los contratos, y referencia al Plain Language y al Lenguaje Claro.

Inglés
Bulleraich, Graciela
Strategies in reading comprehension: How to achieve proficiency in english for specific purposes.
Buenos Aires: Universidad de Buenos Aires. Facultad de Derecho, 2008. 310 p.; Inc. ref.
ISBN 978-987-95774-3-1

The purpose of this work is to promote ESP reading comprehension among intermediate/advanced students, to focus on top-down processing and to develop successful strategies and activities to integrate reading with writing skills. Among the most interesting chapters in this book are the ones that describe cross-disciplinary variations of the English language. This book is based on the research conducted for her doctoral thesis and her experience in the field of applied linguistics.

Lengua Española
Real Academia Española.
Hernández Gómez, Elena, coor.;
Diccionario panhispánico de dudas.
Bogotá: Real Academia Española; Asociación de Academias de la Lengua Española, 2005. xxxvi; 848 p.; Inc. ref.
ISBN 958-704-368-5

Esta obra da respuesta a las dudas más habituales que plantea el uso del español en cada uno de los planos o niveles que pueden distinguirse en el análisis de los elementos lingüísticos. Como estructura general, presenta un conjunto de cinco apéndices, con el contenido siguiente: Modelos de conjunción verbal, lista de abreviaturas, lista de símbolos alfabetizables, lista de símbolos o signos no alfabetizables, lista de países y capitales, con sus gentilicios.

AGENDA

de eventos locales e internacionales relacionados con la traducción y la interpretación

Aporte de la Comisión de Relaciones Internacionales.

MARZO 2010

Ultrafest V

Fecha: 19 al 21 de marzo de 2010.
Lugar: New Haven, Connecticut, Estados Unidos.
Temas: fonética.
Breve descripción: The Ultrafest meetings bring together researchers from around the world working on the use of ultrasound imaging to understand the complexity of tongue motion in speech production.
Enlace: http://www.haskins.yale.edu/conferences/ultrafestV.html
Datos de contacto: Douglas H. Whalen
E-mail: ultrafest@haskins.yale.edu

CICLing 2010

Fecha: 21 al 27 de marzo de 2010.
Lugar: Iasi, Rumania.
Temas: lingüística computacional, lexicografía, lingüística del texto y de los corpus.
Enlace: http://www.cicling.org/2010/
Datos de contacto: Alexander Gelbukh
E-mail: cicling2010@cicling.org

2nd International Conference on Translation: Translation in the New Millennium

Fecha: 28 al 29 de marzo de 2010
Lugar: Sharjah, Emiratos Arabes Unidos
Breve descripción: The 2nd International Conference on Translation: Translation in the New Millennium welcomes papers addressing general theoretical and practical issues of translation in the new millennium. It also solicits papers which deal with the more intricate aspects of translation.
Enlace: http://www.sharjah.ac.ae/English/Conferences/itnm/Pages/default.aspx
Datos de contacto: Shehdeh Fareh
E-mail: shfareh@sharjah.ac.ae

ABRIL 2010

I Jornadas Científicas CES Felipe II (Universidad Complutense de Madrid) Ultimas Tendencias en Traducción

Fecha: 7 al 9 de abril de 2010
Lugar: Auditorio Isabel de Farnesio – Aranjuez, España.
Temas: traducción, terminología, interpretación
Datos de contacto:
jbraga@cesfelipesegundo.com

Between Cultures and Texts: Itineraries in Translation

Fecha: 9 al 10 de abril de 2010
Lugar: Tallinn University, INALCO, Tartu University, Tallin - Estonia
Breve descripción: The conference addresses the terms "culture", "history", "method", and "translation".
Datos de contacto: Anne Lange
E-mail: anne.lange@tlu.ee

New Challenges for Multilingualism in Europe

Fecha: 11 al 15 de abril de 2010
Lugar: Dubrovnik, Croacia
Breve descripción: The conference is intended to bring together academics representing a range of disciplines in humanities and social sciences, practitioners and EU/national policy makers, concerned with multilingualism and linguistic diversity in Europe.
Enlace: http://www.amiando.com/lineeconference
Datos de contacto: Mirna Jernej
E-mail: mirna.jernej@inantro.hr

XXVIII Congreso Internacional de la Asociación Española de lingüística aplicada AESLA

Fecha: 15 al 17 de abril de 2010
Lugar: Facultade de Filoloxía e Tradución - Universidade de Vigo - Campus Universitario - Vigo, España.
Breve descripción: Este congreso internacional trata de reflejar la naturaleza multidisciplinar de la investigación que actualmente se está llevando a cabo en el ámbito de la lingüística aplicada. Con él, tratamos de crear un foro para el debate entre investigadores de diversos ámbitos y disciplinas cuyo objetivo principal sea el estudio del lenguaje en todas sus manifestaciones.
Enlace: http://webs.uvigo.es/aesla2010
Datos de contacto: Javier Perez-Guerra
E-mail: aesla2010@uvigo.es
jperez@uvigo.es

IV International Conference in Translation and Interpretation, CITI4: Hacia nuevos horizontes.

Fecha: 15 al 17 de abril de 2010
Lugar: Facultad de la Universidad Autónoma de Baja California, Ciudad de Mexicali, B.C., México.
Temas: Traducción, interpretación, terminología, análisis del discurso, sociolingüística.
Enlace: http://citi.uabc.mx
Datos de contacto: Kora Basich
E-mail: citi4@ymail.com

Word, Utterance, Text in Cognitive, Pragmatic and Cultural Aspects

Fecha: 26 al 27 de abril de 2010
Lugar: Chelyabinsk, Rusia
Breve descripción: The Faculty of Linguistics and Translation/Interpreting of Chelyabinsk State University is glad to host the 5th International Scientific Conference Word, Utterance, Text in Cognitive, Pragmatic and Cultural Aspects
Datos de contacto: slovo@csu.ru
Conference Organizing Committee

MAYO 2010

V Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación "Traducir culturas: un desafío bicentenario".

Fecha: 12 al 16 de mayo de 2010. En consonancia con los festejos del Bicenteneario.
Lugar: Panamericano Buenos Aires Hotel & Resort. Carlos Pellegrini 551, Buenos Aires, Argentina.
Enlace: www.traductores.org.ar
Datos de contacto:
congreso2010@traductores.org.ar

"Mediaciones transculturales en espacios iberoamericanos: lenguas, literaturas y traducción"

Fecha: 20 al 22 de mayo de 2010
Lugar: Université de Montreal – Canadá - Département de littératures et de langues modernes - Études hispaniques de l'Université de Montréal
Breve descripción: La realidad del tiempo presente vuelve a plantear los problemas de la diversidad, convivencia y supervivencia en el planeta. Responder de un modo adecuado y efectivo a tales desafíos nos lleva a repensar la modalidad de los intercambios que se establecen en la organización de los espacios e interacciones humanas.
Enlace: http://medtrans2010.wordpress.com/
Datos de contacto: medtrans@littlm.umontreal.ca

International Technical Translation Conference

Fecha: 28 al 29 de mayo de 2010
Lugar: Faculdade de Ciências Sociais e Humanas, Lisboa, Portugal
Breve descripción: Two full days of practical learning sessions -translation and terminology workshops (in Portuguese and in English)- for the professional translator and interpreter of technical, engineering, scientific and industrial materials delivered by engineers and technicians with extensive in translation and by professional translators and interpreters and other leading experts in their field.
Enlace: www.tradulinguas.com/conf-tech
Datos de contacto: Lina Gameiro
E-mail: conferencia@tradulinguas.com

Nuevos matriculados

Diciembre 2009

Felicitamos a los colegas que juraron el 16 y el 18 de diciembre de 2009.

Alemán

7304 SCHNEIDER, Samanta Ingrid	XIX 180

Francés

7297 VILLAR, Marina María	XIX 175

Inglés

7216 DELLANO, Paola Viviana	XIX 151
7260 PONTE, Gisela Carolina	XIX 152
7276 FRAZZETTA, Paola Belén	XIX 153
7277 RADOVICH, Violeta Soledad	XIX 154
7278 REPETTI, María Verónica	XIX 155
7279 ROMERO, Lucila	XIX 156
7280 GARCÍA BLANCO, María Gimena	XIX 157
7281 LUSICH, Marcela Paola	XIX 158
7282 COSTA, Mariana	XIX 159
7283 GÓMEZ AGUIRRE, María Dolores	XIX 160
7284 FERNÁNDEZ AUGUSTO, Leila Cecilia	XIX 161
7285 CLIFTON GOLDNEY, Romina Elizabeth	XIX 163
7286 SAVIOTTI, Florencia Inés	XIX 164
7287 MISURACA, Natalia	XIX 165
7288 MIÑO, Joaquín Luis	XIX 166
7289 ANTE, Valeria Angela Romina	XIX 167
7290 GRACIA, María Soledad	XIX 168
7291 SCHNEIDER, Carlos Mariano	XIX 169
7292 CHERNIZKY, Mariana Paula	XIX 170
7293 CABANA, Natalia	XIX 171
7294 CARRIZO, Laura Verónica	XIX 172
7295 MARTÍ, María Laura	XIX 173
7296 CAMPA, Yanina Chantal	XIX 174
7298 ALVAREZ, Natalia Lorena	XIX 176
7299 SOUBIATE, Ana Laura Violeta	XIX 177
7301 FUHR, Carolina	XIX 178
7303 CELENTANO, Luigi Alberto Carlos Nicolas	XIX 179

Beneficio para los matriculados

20% de descuento en el valor de las entradas los dias miércoles, jueves, viernes y los sábados en la función de las 22.30 hs.

Consultas: beneficiosalmatriculado@traductores.org.ar

No combinable con otras promociones y otros descuentos.

RITerm
Red Iberoamericana de Terminología

XII
SIMPOSIO DE RITERM

CTPCBA
Colegio de Traductores Públicos
de la Ciudad de Buenos Aires

XII Simposio Iberoamericano de Terminología RITerm 2010

Del 14 al 17 de septiembre de 2010, Buenos Aires, Argentina.

Lugar de realización: Universidad del Museo Social Argentino (UMSA)
Av. Corrientes 1723, C A B A.

- **Terminología y recursos tecnológicos**
- **Formación en terminología**
- **Terminología y traducción especializada**
- **Terminología y transferencia del conocimiento**
- **Terminología e identidad cultural**
- **Terminología y disciplinas afines: lexicología, redacción técnica**
- **Terminología, comunicación y análisis del discurso**
- **Terminología y fraseología especializada**

Ponencias

30/04/10
Entrega de resúmenes

30/05/10
Notificación de aprobación de resúmenes

15/07/10
Entrega de ponencias completas

15/08/10
Notificación de aprobación de ponencias completas

Aranceles

Valores de inscripción (1)	Inscripción temprana (desde el 1/01/10 hasta el 16/05/10)	Segunda inscripción (hasta el 20/08/10)	Durante el Simposio
Traductor público matriculado (2) y miembros de RITerm	$ 250	$ 340	$ 490
Estudiante	$ 150	$ 200	$ 250
Público en general	$ 350	$ 450	$ 600

(1) Los valores de inscripción pueden registrar incrementos, de acuerdo con la cotización del dólar libre en el mercado cambiario de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires.
(2) Matriculados en el CTPCBA y en las demás instituciones miembros de la Federación Argentina de Traductores.

Inscripción
Por Internet en **www.traductores.org.ar**
Personalmente en **Sede Corrientes**
(Av. Corrientes 1834, CABA.)

Informes
riterm_2010@traductores.org.ar

El Colegio de Traductores Públicos
de la Ciudad de Buenos Aires organiza el

V Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación

«Traducir culturas: un desafío bicentenario»

Del 12 al 16 de mayo de 2010
En consonancia con los festejos del Bicentenario

Lugar de realización:
Panamericano Buenos Aires Hotel & Resort
Carlos Pellegrini 551, Buenos Aires, Argentina

Invitados Especiales

- **Xosé Castro Roig** (España)
- **Bente Christensen** (Noruega)
- **Frans de Laet** (Bélgica)
- **Jean-Claude Gémar** (Canadá)
- **Mempo Giardinelli** (Argentina)
- **Alberto Gómez Font** (España)
- **Amparo Hurtado Albir** (España)
- **María Kodama** (Argentina)
- **Marianne Lederer** (Francia)
- **Antonio Martín** (España)
- **Ruslan Mitkov** (Inglaterra)
- **Christiane Nord** (Alemania)
- **Felipe Pigna** (Argentina)
- **Juan Sasturain** (Argentina)
- **Véronique Sauron** (Suiza)
- **Manuel Ramiro Valderrama** (España)
- **Sylvie Vandaele** (Canadá)
- **Miguel Ángel Vega Cernuda** (España)
- **Sergio Waisman** (EE.UU.)
- **Jost Zetzsche** (Alemania)
- **Alicia Zorrilla** (Argentina)

Oradores destacados

- **Atenea Acevedo** (México)
- **María Herminia Alonso** (Argentina)
- **Claudia Angelelli** (Argentina)
- **Elvira Arnoux** (Argentina)
- **Laura Bertone** (Argentina)
- **Daniel Divinsky** (Argentina)
- **Federico González del Pino** (Argentina)
- **Martín Hadis** (Argentina)
- **Liese Katschinka** (Austria)
- **Walter Kerr** (Argentina)
- **Elina Lagoudaki** (Inglaterra)
- **Marcelo Leonardo Levinas** (Argentina)
- **María Rosa Lojo** (Argentina)
- **Fernando Masllorens** (Argentina)
- **Hernán Nemi** (Argentina)
- **Eliezer Nowodworski** (Israel)
- **Minako O'Haggan** (Irlanda)
- **Osvaldo Pelletieri** (Argentina)
- **Zofia Rybiñska** (Polonia)
- **Manfred Schmitz** (Alemania)
- **Rita Tineo** (Argentina)
- **Teresita Valdettaro** (Argentina)
- **Dardo de Vecchi** (Francia)
- **Sergio Viaggio** (Argentina)
- **María Teresa Viñas Urquiza** (Argentina)
- **María Isabel Zwanck** (Argentina)

- Traducción
- Interpretación
- Tecnología
- Formación
- Terminología
- Lenguaje y comunicación
- Cultura y traducción
- Teoría y metodología de la traducción
- Investigación en traducción
- Patria y traducción
- Ejercicio profesional
- La asociación profesional
- Importancia e incidencia del idioma español

Aranceles

Valores de inscripción (1)	Segunda inscripción (hasta el 28/3/2010)	Tercera inscripción (hasta el 2/5/2010)	Durante el Congreso
Traductor público matriculado (2)	$ 420	$ 470	$ 500
Estudiante	$ 320	$ 370	$ 400
Otros profesionales	$ 480	$ 530	$ 560
Disertante	-	$ 300	-
Inscripción sólo para el primer día (12/5/2010)	$ 220	$ 250	$ 300
Inscripción sólo por un día (excepto 12/5/2010)	$ 180	$ 210	$ 260

(1) Los valores de inscripción pueden registrar incrementos, de acuerdo con la cotización del dólar libre en el mercado cambiario de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires.
(2) Matriculados en el CTPCBA y en las demás instituciones miembros de la Federación Argentina de Traductores.

Informes

congreso2010@traductores.org.ar
Tel.: (54 11) 4372-2961/7961

INSCRIPCIÓN

Por Internet: www.traductores.org.ar
Personalmente: en la sede de Avda. Corrientes 1834

CORREO ARGENTINO S.A.
FRANQUEO A PAGAR
CUENTA Nº 11129
RTTE. Av. Callao 289 - 4º Piso
C.P. C1022AAC CAPITAL FEDERAL

AUSPICIOS
Consejo Profesional de Ciencias Económicas de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires - Consejo Profesional de Ingeniería Mecánica y Electricista - Consejo Profesional de Arquitectura y Urbanismo - Colegio Oficial de Farmacéuticos y Bioquímicos de Capital Federal - Embajada del Uruguay - Embajada de México - Embajada de los Estados Unidos - Embajada de Irlanda - Colegio de Traductores de la Provincia de Santa Fe, 2.da Circunscripción - Colegio de Traductores Públicos de la Provincia Santa Fe 1.ra Circunscripción - International Writers' Group - Asociación Argentina de Traductores e Intérpretes - Círculo de Traductores Públicos e Intérpretes de Zona Oeste - Fundación Litterae.